



CHAMBRE DES REPRESENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

BEKNOPT VERSLAG

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

Jeudi

11-10-2012

Après-midi

Donderdag

11-10-2012

Namiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
MR	Mouvement réformateur
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
FDF	Fédéralistes démocrates francophones
LDD	Lijst Dedecker
MLD	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beigegekleurd papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be	www.dekamer.be
e-mail : publications@lachambre.be	e-mail : publicaties@dekamer.be

SOMMAIRE

INHOUD

Excusés	1	Berichten van verhindering	1
Éloge funèbre de M. Michel Daerden <i>Orateurs: Elio Di Rupo</i> , premier ministre	2	Rouw hulde – de heer Michel Daerden <i>Sprekers: Elio Di Rupo</i> , eerste minister	2
Éloge funèbre de M. Guy Spitaels, Ministre d'État <i>Orateurs: Elio Di Rupo</i> , premier ministre	5	Rouw hulde – de heer Guy Spitaels, minister van Staat <i>Sprekers: Elio Di Rupo</i> , eerste minister	5
Éloge funèbre de M. André Kempinaire <i>Orateurs: Elio Di Rupo</i> , premier ministre	8	Rouw hulde – de heer André Kempinaire <i>Sprekers: Elio Di Rupo</i> , eerste minister	8
Constitution du Sénat	11	Wettig- en voltalligverklaring van de Senaat	11
QUESTIONS	11	VRAGEN	11
Questions jointes de	11	Samengevoegde vragen van	11
- Mme Gwendolyn Rutten au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1193)	11	- mevrouw Gwendolyn Rutten aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1193)	11
- M. Guy Coëme au premier ministre sur "les perspectives budgétaires" (n° P1194)	11	- de heer Guy Coëme aan de eerste minister over "de budgettaire vooruitzichten" (nr. P1194)	11
- M. Jan Jambon au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1195)	11	- de heer Jan Jambon aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1195)	11
- Mme Karin Temmerman au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1196)	11	- mevrouw Karin Temmerman aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1196)	11
- Mme Catherine Fonck au premier ministre sur "les perspectives budgétaires" (n° P1197)	11	- mevrouw Catherine Fonck aan de eerste minister over "de budgettaire vooruitzichten" (nr. P1197)	11
- M. Daniel Bacquelaine au premier ministre sur "les perspectives budgétaires" (n° P1198)	11	- de heer Daniel Bacquelaine aan de eerste minister over "de budgettaire vooruitzichten" (nr. P1198)	11
- M. Jean Marie Dedecker au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1199) <i>Orateurs: Gwendolyn Rutten, Guy Coëme, Jan Jambon</i> , président du groupe N-VA, <i>Karin Temmerman</i> , présidente du groupe sp.a, <i>Catherine Fonck</i> , présidente du groupe cdH, <i>Daniel Bacquelaine</i> , président du groupe MR, <i>Jean Marie Dedecker, Elio Di Rupo</i> , premier ministre, <i>Theo Francken</i>	11	- de heer Jean Marie Dedecker aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1199) <i>Sprekers: Gwendolyn Rutten, Guy Coëme, Jan Jambon</i> , voorzitter van de N-VA-fractie, <i>Karin Temmerman</i> , voorzitter van de sp.a-fractie, <i>Catherine Fonck</i> , voorzitter van de cdH-fractie, <i>Daniel Bacquelaine</i> , voorzitter van de MR-fractie, <i>Jean Marie Dedecker, Elio Di Rupo</i> , eerste minister, <i>Theo Francken</i>	11
Question de M. Kristof Calvo au premier ministre sur "les problèmes nucléaires dus aux fissures dans les cuves des réacteurs et l'approvisionnement énergétique" (n° P1200) <i>Orateurs: Kristof Calvo, Elio Di Rupo</i> , premier ministre	18	Vraag van de heer Kristof Calvo aan de eerste minister over "de nucleaire problemen als gevolg van scheurtjes in reactorvaten en de energiebevoorrading" (nr. P1200) <i>Sprekers: Kristof Calvo, Elio Di Rupo</i> , eerste minister	18
Question de M. Georges Gilkinet au premier	19	Vraag van de heer Georges Gilkinet aan de	19

ministre sur "la loi sur la transaction pénale" (n° P1201) <i>Orateurs:</i> Georges Gilkinet, Elio Di Rupo , premier ministre		eerste minister over "de wet met betrekking tot de minnelijke schikking in strafzaken" (nr. P1201) <i>Sprekers:</i> Georges Gilkinet, Elio Di Rupo , eerste minister	
Question de M. Siegfried Bracke au premier ministre sur "le dumping social et l'organisation du gouvernement à la lumière des déclarations du secrétaire d'État M. John Crombez" (n° P1202) <i>Orateurs:</i> Siegfried Bracke, Elio Di Rupo , premier ministre	21	Vraag van de heer Siegfried Bracke aan de eerste minister over "de sociale dumping en de organisatie van de regering in het licht van de uitspraken van staatssecretaris John Crombez" (nr. P1202) <i>Sprekers:</i> Siegfried Bracke, Elio Di Rupo , eerste minister	21
Questions jointes de	22	Samengevoegde vragen van	22
- Mme Carina Van Cauter à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans le secteur des soins de santé et la réforme de l'Ordre des médecins" (n° P1210)	22	- mevrouw Carina Van Cauter aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "seksueel misbruik in de zorgsector en de hervorming van de Orde van geneesheren" (nr. P1210)	22
- M. Hans Bonte à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans le secteur des soins de santé et la réforme de l'Ordre des médecins" (n° P1211)	22	- de heer Hans Bonte aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "seksueel misbruik in de zorgsector en de hervorming van de Orde van geneesheren" (nr. P1211)	22
- Mme Sonja Becq à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans le secteur des soins de santé et la réforme de l'Ordre des médecins" (n° P1212)	22	- mevrouw Sonja Becq aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "seksueel misbruik in de zorgsector en de hervorming van de Orde van geneesheren" (nr. P1212)	22
- Mme Marie-Claire Lambert à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans le secteur psychiatrique" (n° P1213) <i>Orateurs:</i> Carina Van Cauter, Hans Bonte, Sonja Becq, Marie-Claire Lambert, Laurette Onkelinx , vice-première ministre - ministre Affaires sociales - Santé publique - Beliris - Institutions culturelles fédérales	22	- mevrouw Marie-Claire Lambert aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "seksueel misbruik in de psychiatrische sector" (nr. P1213) <i>Sprekers:</i> Carina Van Cauter, Hans Bonte, Sonja Becq, Marie-Claire Lambert, Laurette Onkelinx , vice-eersteminister - ministre Sociale Zaken - Volksgezondheid - Beliris - Federale Culturele Instellingen	22
Questions jointes de	26	Samengevoegde vragen van	26
- M. Gerolf Annemans à la ministre de la Justice sur "les récentes évactions" (n° P1203)	26	- de heer Gerolf Annemans aan de minister van Justitie over "de recente ontsnappingen" (nr. P1203)	26
- M. Denis Ducarme à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "les évactions pendant les transferts de détenus" (n° P1204) <i>Orateurs:</i> Gerolf Annemans , président du groupe VB, Denis Ducarme, Joëlle Milquet , vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances	26	- de heer Denis Ducarme aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "de ontsnapping van gedetineerden tijdens hun vervoer" (nr. P1204) <i>Sprekers:</i> Gerolf Annemans , voorzitter van de VB-fractie, Denis Ducarme, Joëlle Milquet , vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen	26

Question de M. Filip De Man à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "les auditions policières à la suite des émeutes de Molenbeek" (n° P1205) <i>Orateurs: Filip De Man, Joëlle Milquet, vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances</i>	29	Vraag van de heer Filip De Man aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het politieverhoor na de rellen in Molenbeek" (nr. P1205) <i>Sprekers: Filip De Man, Joëlle Milquet, vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen</i>	29
Questions jointes de	30	Samengevoegde vragen van	30
- Mme Bercy Slegers à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'utilisation de caméras dans le cadre de la lutte contre la grande criminalité transfrontalière" (n° P1206)	30	- mevrouw Bercy Slegers aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het gebruik van camera's in de strijd tegen zware criminaliteit in de grensstreek" (nr. P1206)	30
- M. Éric Thiébaut à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "la criminalité transfrontalière" (n° P1207)	30	- de heer Éric Thiébaut aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "grensoverschrijdende criminaliteit" (nr. P1207)	30
- M. Peter Logghe à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'utilisation de caméras dans le cadre de la lutte contre la grande criminalité transfrontalière" (n° P1208)	30	- de heer Peter Logghe aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het gebruik van camera's in de strijd tegen zware criminaliteit in de grensstreek" (nr. P1208)	30
- Mme Daphné Dumery à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'utilisation de caméras dans le cadre de la lutte contre la grande criminalité transfrontalière" (n° P1209) <i>Orateurs: Bercy Slegers, Éric Thiébaut, Peter Logghe, Daphné Dumery, Joëlle Milquet, vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances</i>	30	- mevrouw Daphné Dumery aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het gebruik van camera's in de strijd tegen zware criminaliteit in de grensstreek" (nr. P1209) <i>Sprekers: Bercy Slegers, Éric Thiébaut, Peter Logghe, Daphné Dumery, Joëlle Milquet, vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen</i>	30
Adoption de l'ordre du jour	33	Goedkeuring van de agenda	33

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

JEUDI 11 OCTOBRE 2012

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 11 OKTOBER 2012

Namiddag

La séance est ouverte à 14 h 11 par M. André Flahaut, président.

Le **président**: Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance: M. Elio Di Rupo, Mmes Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Magda De Coninck, MM. Melchior Wathelet, Philippe Courard et Servais Verherstraeten.

Excusés

Raisons de santé: Philippe Blanchart, Myriam Delacroix-Rolin, Flor Van Noppen
Congé de maternité: Sophie De Wit
Empêchée: Thérèse Snoy

Gouvernement fédéral

Steven Vanackere, vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique

Didier Reynders, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes: Sommet de la Francophonie (*Kinshasa*)

Johan Vande Lanotte, vice-premier ministre et ministre de l'Économie, des Consommateurs et de la Mer du Nord: Conseil européen Concurrence (*Luxembourg*)

Pieter De Crem, ministre de la Défense: visite royale (*Aarlen*)

John Crombez, secrétaire d'État à la Lutte contre la fraude sociale et fiscale: Conférence Gouvernance (*Dublin*)

De vergadering wordt geopend om 14.11 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut.

De **voorzitter**: Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering: Elio Di Rupo, Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Magda De Coninck, Melchior Wathelet, Philippe Courard en Servais Verherstraeten.

Berichten van verhindering

Gezondheidsredenen: Philippe Blanchart, Myriam Delacroix-Rolin, Flor Van Noppen
Zwangerschapsverlof: Sophie De Wit
Verhinderd: Thérèse Snoy

Federale regering

Steven Vanackere, vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken

Didier Reynders, vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken: Top van de Francophonie (*Kinshasa*)

Johan Vande Lanotte, vice-eersteminister en minister van Economie, Consumenten en Noordzee: Europese Raad Concurrentievermogen (*Luxemburg*)

Pieter De Crem, minister van Landsverdediging: koninklijk bezoek (*Aarlen*)

John Crombez, staatssecretaris voor de Bestrijding van de sociale en de fiscale fraude: Governance Conference (*Dublin*)

01 Éloge funèbre de M. Michel Daerden

Le **président** (*devant l'assemblée debout*):

Chers collègues, le 5 août dernier, il faisait la "une" des journaux télévisés, le lendemain, la "une" de la presse écrite.

Cette "une", Michel Daerden l'a faite si souvent, volontairement ou pas, pour le meilleur diront certains, parfois pour le rire affirmeront d'autres, mais pour le pire ce matin d'été.

Son fils Frédéric n'arrivait pas à y croire et nous non plus. Michel n'était pas de ceux qui abandonnent, qui renoncent au milieu du gué. Une suite de communiqués laconiques nous avait donné un ultime et fragile espoir qui fut vain. Il avait 62 ans.

Né à Baudour, licencié en sciences commerciales et financières, licencié en sciences économiques appliquées et titulaire d'une licence spéciale en révisorat, Michel Daerden aurait pu rester à l'ombre des chiffres n'eût été sa générosité, sa ferveur en la nécessité de l'action politique, son besoin de reconnaissance peut-être.

Au gré de la dynamique politique, Michel Daerden aura occupé tous les postes: conseiller communal, bourgmestre, député, sénateur, ministre au fédéral, à la Région wallonne, à la Communauté française. Il fut en charge des Transports, de l'Emploi, du Logement, des Travaux publics, du Budget, des Finances, de la Fonction publique, des Pensions et des Grandes Villes mais mon énumération ne sera pas exhaustive car les titres sont devenus des détails.

Nous ne saluons pas aujourd'hui un empilement de portefeuilles mais la mémoire d'un homme de qualité qui, en toutes circonstances, a accordé la priorité à ses concitoyens.

On a défini, à juste titre, Michel Daerden tel un homme de chiffres, certes, mais il le fut sans calcul personnel, avec une sincérité totale, au service d'un dessein social inébranlable.

Nous savons tous ici la difficulté d'assumer certains choix, celle de supporter les critiques, nous savons

01 Rouwhulde – de heer Michel Daerden

De **voorzitter** (*voor de staande vergadering*):

Beste collega's, op 5 augustus jongstleden was zijn dood een hoofdpunt van het televisiejournaal, een dag later voorpaginanieuws.

Michel Daerden was vaak voorpaginanieuws, al dan niet gewild. Soms was het goed nieuws, soms viel er wat te lachen, zullen sommigen zeggen, maar die zomerochtend was het slecht, intriest nieuws.

Zijn zoon Frédéric kon het maar niet geloven en wij al evenmin. Opgeven stond immers niet in Michels woordenboek, hij was niet van het soort dat er halverwege het bijltje bij neerlegt. Opeenvolgende communiqués met korte mededelingen over zijn toestand hadden ons nog een laatste straaltje hoop gegeven, maar het mocht niet zijn. Hij is 62 jaar geworden.

Michel Daerden werd geboren in Baudour. Hij behaalde een licentiaatsdiploma in de handels- en financiële wetenschappen en in de toegepaste economische wetenschappen, en ook een bijzondere licentie revisoraat. Hij had kunnen kiezen voor een carrière in het teken van de kille cijfers, maar zijn onbaatzuchtige natuur, hartstochtelijke inborst en politieke gedrevenheid staken daar een stokje voor, net als, wellicht, zijn behoefte aan erkenning.

Meedeinend op de politieke golven reeg Michel Daerden een indrukwekkend aantal functies en ambten aanen: gemeenteraadslid, burgemeester, volksvertegenwoordiger, senator, minister in de federale regering, minister van het Waals Gewest, minister van de Franse Gemeenschap. Hij was bevoegd voor de departementen Vervoer, Werkgelegenheid, Huisvesting, Openbare Werken, Begroting, Financiën, Openbaar Ambt, Pensioenen en Grotestedenbeleid, maar die lijst is zeker niet volledig, want titels zijn hier van geen tel meer.

Het zijn niet de ronkende titels en talloze portefeuilles die wij vandaag eren, vandaag brengen wij hulde aan de nagedachtenis van een groot man voor wie zijn medemens altijd en overal vooropstond.

Michel Daerden werd, terecht, een man van de cijfers genoemd, maar dat was hij zonder berekening, volstrekt integer, ten dienste van een onwankelbaar sociaal ideaal.

Wij weten allen hoe moeilijk het is om de gevolgen van bepaalde keuzes te dragen, om te kunnen

les parts d'échecs et les parts de réussites.
 Nous savons que chacun d'entre nous se trouve contraint, un jour où l'autre, d'en rabattre.
 Nous savons les pesanteurs qui nous écrasent, les disciplines ou les solidarités qu'il nous faut suivre.
 Nous savons que des initiatives seront brisées.
 Nous savons ce que vaut le jugement des hommes et du temps.

Michel Daerden avait, plus que tout autre, cette lucidité mais elle ne lui fut jamais entrave. Sa force était celle de ses convictions tout entières définies à l'aune du socialisme pensé et concrétisé dans l'action tout autant que par le cœur.

L'homme de chiffres se dépensait sans compter pour réaliser son engagement politique. À l'instar des nombres infinis, infinie était sa générosité, inépuisables son enthousiasme et son ardeur au travail. Comme lui, nous y avons cru. Comme nous avons cru que tout a été dit sur Michel Daerden tant la presse s'est jouée de lui comme, sans doute, il s'est joué d'elle, au risque de se perdre...

Des mots terribles ont été dits, écrits, relayés, affirmés. La liberté de Michel Daerden s'exprimait parfois dans la provocation des enfants terribles, lorsqu'ils oublient les frontières du temps ludique, lorsque le monde se veut sérieux et qu'il décide qu'ils seront désormais, et à jamais peut-être, l'objet de ses sarcasmes.

Excessif et charmeur, brillant et sincère, équilibriste surdoué de ses ambivalences, maître de ses paradoxes, vrai socialiste, artiste rêvé, Liégeois, Wallon et père, Michel Daerden fut, à tout le moins, tout cela.

Je sais qu'à chaque fois que nous nous souviendrons de cet homme, un sourire accompagnera son nom. J'ose espérer que nos mémoires ne seront pas sottement réductrices même si Michel pouvait, comme personne, s'accomoder de l'ironie du sort.

En votre nom, j'ai présenté à son fils, à sa famille, les condoléances émues de notre assistance.

omgaan met kritiek, soms lukt het, soms zit het tegen, politicus is men in goede en kwade dagen.
 Wij weten dat iedereen vroeg of laat zijn ambities zal moeten bijstellen.
 Wij weten hoe immens groot de druk kan zijn, hoeveel discipline en solidariteit dit vergt.
 Wij weten dat sommige initiatieven onderuitgehaald zullen worden.
 Wij weten welke waarde we moeten hechten aan het oordeel van de mensen en van de geschiedenis.

Meer dan wie ook besepte Michel Daerden dit alles, maar hij liet zich door dat inzicht niet ontmoedigen. Zijn kracht haalde hij uit zijn opvattingen, die wortelden in en ontsproten aan een socialisme dat zowel in de leer als in de praktijk leeft in de harten en vorm krijgt in daden.

Michel Daerden was een rekenwonder dat nooit uitgeteld raakte als het erop aankwam zijn politiek engagement te realiseren. Oneindig groot was zijn maatschappelijke dienstbaarheid, onmeetbaar zijn enthousiasme, niet in cijfertjes te vatten zijn werklust. Net als hij hebben we erin geloofd. Zo hebben we ook geloofd dat alles nu wel gezegd was over Michel Daerden, want in de pers heeft hij talloze keren te kijk gestaan, maar ook hij heeft de pers wellicht gebruikt om zich in de kijker te plaatsen, op het gevaar af zichzelf te verliezen ...

Er werden verschrikkelijke dingen gezegd, geschreven, naverteld, beweerd. De vrijheid van Michel Daerden uitte zich soms in de provocatie die eigen is aan een enfant terrible dat niet ziet dat de speeltijd voorbij is en dat het weer tijd is voor ernst, en niet doorheeft dat hij plots en wellicht voor altijd het mikpunt van sarcasme geworden is.

Uitbundig en charmerend, briljant en oprecht, begaafd evenwichtskunstenaar die zijn ambivalentie meesterlijk in balans hield en zijn persoonlijke paradoxen perfect in bedwang had, volbloed socialist, kunstenaar in het diepst van zijn gedachten, Luikenaar en Waal, vader, Michel Daerden was het allemaal, en meer dan dat.

Ik weet wel dat wij, als wij aan hem zullen terugdenken, een glimlach niet zullen kunnen onderdrukken. Ik hoop echter dat wij niet zo dwaas zullen zijn om ons alleen die kant van zijn persoonlijkheid te herinneren, al kon Michel zelf wel lachen om de ironie van het lot.

Namens de Kamer heb ik zijn zoon en zijn familie mijn innige deelneming betuigd.

01.01 **Elio Di Rupo**, premier ministre (*en français*):

01.01 Eerste minister **Elio Di Rupo** (*Frans*): Zoals

Monsieur le président, comme vous venez de l'indiquer, Michel Daerden nous a quittés cet été, plongeant ses innombrables sympathisants dans une très grande tristesse. Sa personnalité – on en a beaucoup parlé –, chaleureuse et attachante, lui avait garanti une immense popularité.

On riait beaucoup avec lui. Parfois, comme vous l'avez indiqué, on riait de lui, de sa manière d'être et de son style si particulier. Avec son autodérision hors du commun, Michel Daerden laissait faire et laissait dire. Mais ceux qui le connaissaient bien, et j'en étais, savaient qu'il était avant tout un homme d'une grande densité intellectuelle et d'une vraie profondeur. Il ne se prenait jamais au sérieux, mais il n'y avait pas plus sérieux que lui dans le travail.

Ce passionné des finances publiques, élu de Ans, avait été successivement député, sénateur et ministre. Il mit ses talents de spécialiste des finances publiques au service de la Wallonie et de la Fédération Wallonie-Bruxelles, dont il fut le ministre du Budget plusieurs années durant. Son passage y fut très apprécié. Il symbolisait la rigueur budgétaire, la justesse et la justice. Il fut le grand artisan de leur désendettement.

(En néerlandais) Je ne vais pas dresser ici l'inventaire exhaustif des innombrables réalisations qui sont à mettre à son crédit, mais je voudrais lui rendre hommage en en citant quelques-unes parmi les plus significatives.

Au début des années 90, la situation financière de la Régie des transports maritimes d'Ostende s'en allait à vau-l'eau. Plusieurs ministres avaient déjà tenté, en vain, de résoudre le problème. Le premier ministre Jean-Luc Dehaene a confié à Michel Daerden la mission, que d'aucuns considéraient comme impossible, de restructurer la Régie et il a réussi.

(En français) À la même époque, l'arrivée du TGV à Liège était un autre gros dossier, très difficile à finaliser pour le gouvernement. Là encore, Michel Daerden en fut le grand artisan: son génie des chiffres et sa créativité firent la différence.

Ces exemples montrent bien le grand politique qu'était Michel Daerden: un homme capable de se rendre populaire tout en travaillant pour le développement économique et la prospérité de notre pays. C'est cette image que nous conserverons de lui.

À sa famille, à ses proches, le gouvernement

de voorzitter al zei, heeft het heengaan van Michel Daerden tijdens de voorbije zomerperiode zijn talloze sympathisanten diep geraakt. Dankzij zijn warme en boeiende persoonlijkheid, waarover al heel wat werd gezegd, was hij immers immens populair.

In het gezelschap van Michel Daerden werd er heel wat afgelachen. Soms werd er ook met hem gelachen, met zijn manier van zijn en met de stijl die hem zo eigen was. Dankzij zijn zelfspot kon hij zich daarboven stellen. Wie hem, zoals ik, goed kende, wist dat hij in de eerste plaats een groot intellectueel met een diepe persoonlijkheid was. Hij nam zichzelf niet ernstig, maar als het op werken aankwam, was niemand zo ernstig als hij.

Hij werd verkozen in Ans en werd achtereenvolgens volksvertegenwoordiger, senator en minister. Zijn passie lag echter bij de overheidsfinanciën. Dat talent stelde hij ten dienste van Wallonië en de Federatie Wallonië-Brussel, waarvan hij – tot grote tevredenheid – jarenlang minister van Begroting was. Hij stond voor begrotingsdiscipline, nauwkeurigheid en rechtvaardigheid. Hij was de architect van de schuldafbouw in Wallonië en in de Federatie Wallonië-Brussel.

(Nederlands) Ik zal hier geen inventaris opmaken van zijn ontelbare realisaties. Ik wil hem eren door er enkele op te noemen die zeer betekenisvol zijn.

In het begin van de jaren 90 bevond de Regie voor Maritiem Transport in Oostende zich in een zeer delicate financiële situatie. Diverse ministers hadden al tevergeefs geprobeerd om dat probleem op te lossen. Michel Daerden werd door eerste minister Jean-Luc Dehaene belast met een herstructureringsopdracht. Velen vonden dat een onmogelijke opdracht, maar hij bracht haar tot een goed einde.

(Frans) In dezelfde periode worstelde de regering met het dossier van de hst-verbinding naar Luik, en ook toen maakten de rekenkunst en de creativiteit van Michel Daerden het verschil.

Hij zal in onze gedachten voortleven als een groot politicus, die een grote populariteit wist op te bouwen, maar terzelfder tijd werkte aan de economische ontwikkeling en de welvaart van ons land.

De regering betuigt de familie en naasten van

adresse à nouveau ses plus sincères condoléances.

(L'assemblée, debout, observe une minute de silence)

02 Éloge funèbre de M. Guy Spitaels, Ministre d'État

Le **président** *(devant l'assemblée debout)*:

Le 21 août dernier s'est éteint, à l'âge de 80 ans, Guy Spitaels.

Ainsi s'énonce dans son dépouillement et sa neutralité la mort d'un homme que la plupart d'entre nous ont connu, comme ami, comme compagnon de route, comme adversaire politique, comme professeur, comme bourgmestre. L'angle d'approche importe peu. Quel qu'il ait été, il fut impressionnant.

La coutume voudrait que s'égrènent les dates et les titres qui ont jalonné son histoire mais Guy Spitaels ne se résume pas par un curriculum vitae, aussi brillant soit-il.

C'est, bien sûr, une histoire de fil rouge qui va d'Ath à Ath, une histoire de convictions et d'intelligence, une histoire de capacité à réaliser une réflexion.

À l'Université catholique de Louvain – lorsqu'elle s'appelait encore ainsi – Guy Spitaels réussira un doctorat en droit et une licence en sciences politiques et sociales. Sensible aux valeurs du socialisme, il adhère au mouvement et, suite aux grèves de 1960, s'engage résolument dans la carrière politique.

Il en gravira tous les échelons: chargé de mission, chef de cabinet, sénateur provincial, bourgmestre mais aussi ministre de l'Emploi et du Travail dans le gouvernement Tindemans. Il garde le portefeuille dans le gouvernement Van den Boeynants II et élabore un plan de lutte contre le chômage en créant notamment les stages ONEm et les cadres spéciaux temporaires (CST). Devenu chef de file des ministres socialistes, il participe aux 4 premiers gouvernements Martens en tant que vice-premier ministre.

En 1981, il succède à André Cools à la présidence du Parti socialiste, où ses qualités intrinsèques, son ardeur au travail et son sens du réalisme firent de lui, durant une décennie, un président éminemment respecté.

Michel Daerden nogmaals haar innige deelneming.

(De staande Kamer neemt een minuut stilte in acht)

02 Rouwhulde – de heer Guy Spitaels, minister van Staat

De **voorzitter** *(voor de staande vergadering)*:

Op 21 augustus jongstleden is de heer Guy Spitaels overleden. Hij is 80 jaar geworden.

Zo werd zonder franje en op een neutrale manier kennis gegeven van het overlijden van een man die de meesten onder ons hebben gekend, als vriend, compagnon de route, politiek tegenstander, professor, burgemeester. Maar hoe we hem ook gekend hebben, in welke hoedanigheid ook, Guy Spitaels was een indrukwekkend man.

Nu volgt er gewoonlijk een opeenvolging van belangwekkende data en titels uit het leven van de overledene, maar Guy Spitaels is zo veel meer dan een curriculum vitae, hoe briljant dat ook is.

De rode draad in zijn leven brengt hem van Aat terug naar Aat; het is een verhaal van opvattingen en van intelligentie, en van het vermogen om over ideeën te reflecteren.

Aan de Université Catholique de Louvain, die toen nog die naam droeg, behaalt Guy Spitaels een doctoraat in de rechten en een licentie in de politieke en sociale wetenschappen. Hij voelt zich aangesproken door de waarden van het socialisme, sluit zich aan bij de socialistische beweging, en na de stakingen van 1960 kiest hij resoluut voor een politieke loopbaan.

Hij start onderaan de ladder als beleidsmedewerker, klimt op tot kabinetschef, provinciaal senator, burgemeester en schopt het in de regering-Tindemans tot minister van Arbeid en Tewerkstelling. Hij behoudt die portefeuille in de regering-Vanden Boeynants II en werkt een plan uit om via RVA-stages en het bijzonder tijdelijk kader (BTK) de werkloosheid tegen te gaan. Hij wordt de voorman van de socialistische ministers en maakt als vicepremier deel uit van de eerste vier regeringen-Martens.

In 1981 volgt hij André Cools op als voorzitter van de Parti socialiste. Door zijn intrinsieke kwaliteiten, zijn grote inzet en zijn realiteitszin geldt hij het daaropvolgende decennium als een bijzonder gerespecteerd voorzitter.

En 1991, il devient ministre-président de l'exécutif régional wallon, pour la presse, les caricaturistes, pour la Wallonie et qui sait, pour lui-même peut-être, il est devenu "dieu" comme Mitterrand fut le sphinx.

Il se dit qu'on ne prête qu'aux riches...

Il détiendra également les portefeuilles de l'Économie, des PME et des Relations extérieures et exercera la présidence du Conseil régional wallon de juin 1995 à février 1997.

Guy Spitaels aura aussi été sénateur durant vingt années, à l'instar de celles durant lesquelles il fut bourgmestre d'Ath.

À l'université du libre-examen, il fut professeur mais il le fut bien souvent hors les murs.

À la table des négociations ou à la table des amis, Guy Spitaels persuadait en instruisant, il séduisait, il éclairait pour convaincre, il avait la vertu pédagogique et l'humour de la connivence.

La mort est ordinaire mais le décès d'un homme politique est un événement. Les chroniqueurs et les éditorialistes poursuivent quelques heures encore ce que nous avons – sans toujours l'avouer – si souvent attendu d'eux, tout au long de notre carrière.

Mais de Guy Spitaels, on reparlera longtemps. On se souviendra de son élégance oratoire, de son érudition, de sa rigueur, de son attachement aux valeurs laïques, de son habileté et de sa puissante culture. Nous reconnaitrons que les événements ont donné raison à ses visions prospectives de l'avenir de notre pays, nous regretterons son sourire énigmatique, son sens aigu de la formule et ses raccourcis saisissants.

Dans l'analyse de l'évolution institutionnelle de notre pays et de ses enjeux géopolitiques majeurs, il fut précurseur. Nous retiendrons la finesse de ses analyses et sa participation de première ligne au processus de fédéralisation.

Que l'on ait partagé ou non ses convictions, si ce n'est le cœur, du moins la raison nous dit que cet homme a été celui de la fidélité aux engagements et du bon sens supérieur qui me semblent être les qualités premières d'un homme d'État.

In 1991 wordt hij minister-president van de Waalse Gewestexecutieve. Voor de pers, de cartoonisten, voor Wallonië en wie weet, misschien ook voor hemzelf, is hij intussen 'Dieu' geworden, zoals Mitterrand de sfinx was.

Die alias doet zijn reputatie alle eer aan.

Hij heeft ook de portefeuille van Economie, Kmo's en Buitenlandse Betrekkingen, en van juni 1995 tot februari 1997 zit hij de Waalse Gewestraad voor.

Hij was twintig jaar lang senator en even lang burgemeester van Aat.

Guy Spitaels was professor aan de universiteit die het principe van vrij onderzoek hoog in het vaandel draagt, maar ook daarbuiten was de professor in hem nooit weg te denken.

Aan de onderhandelingsstafel, maar ook aan tafel met vrienden, overtuigde hij door zijn kennis te delen, hij verleidde zijn gesprekspartners met argumenten, hij verduidelijkte om te overreden, hij combineerde pedagogische kwaliteiten met humor die vooral ingewijden konden smaken.

De dood hoort bij het leven, maar het overlijden van een politicus is een gebeurtenis die veel pennen in beweging brengt. De chroniqueurs en commentatoren gaan nog enkele uren door met wat we – zonder het te willen toegeven – gedurende onze hele loopbaan van hen verwachtten.

Maar over Guy Spitaels zal nog lang worden gepraat. Men zal zich zijn eloquentie herinneren, zijn eruditie, zijn gestrengheid, zijn gehechtheid aan de vrijdenkerij, zijn doorzicht en zijn immense culturele bagage. We zullen erkennen dat zijn toekomstvisie over ons land door de ontwikkelingen werd bevestigd, en we zullen zijn raadselachtige glimlach, zijn snedige formulering en zijn gevatheid missen.

Met zijn analyse van de institutionele evolutie van ons land en van de grote geopolitieke uitdagingen ervan was hij zijn tijd vooruit. Zijn accurate analyse en zijn prominente rol in het federaliseringsproces zullen ons bijblijven.

Of men zijn opvattingen nu deelde of niet, het staat buiten kijf dat hij een man van zijn woord was, een man met veel gezond verstand bovendien, in mijn ogen de belangrijkste kwaliteiten van een waar staatsman.

À l'aune de l'Histoire, nous savons la puissance fragile et provisoire. Il se dit que Guy Spitaels a sans doute été un des hommes politiques francophones les plus puissants mais à la puissance terrassée. Il se convertit en auteur prolifique et en conférencier de haute considération.

On lui a reproché un insatiable appétit de pouvoir mais à ceux qui l'en ont blâmé, je dis que cette ambition-là a bien servi la collectivité, je dis que son supplément d'intelligence a été un supplément de générosité, je dis que nous nous souviendrons d'un homme politique exceptionnel et qu'à titre personnel, je me souviendrai de l'homme.

Le temps de l'hommage est encore le temps de la vie et de cette vie, Guy Spitaels disait "La vie politique est dure, il y a peu de cadeaux mais les satisfactions sont évidentes: on peut réaliser. Et puis, on apprend beaucoup de choses...". Et d'ajouter "Je suis très soucieux de prendre le temps de l'amitié, des affections, de comprendre, de lire, de dire ce que je pense. Je partirai sans la moindre illusion, sans amertume et sans peur".

Puissions-nous partager, le temps venu, semblable péroration.

À son épouse, à son fils, à sa famille, à ses proches, je présente les condoléances émues et attristées de la Chambre des représentants.

02.01 Elio Di Rupo, premier ministre (*en français*): Guy Spitaels était assurément l'une des plus grandes personnalités politiques belges de l'après-guerre.

Artisan important de la fédéralisation du pays, européen convaincu, il a marqué de son empreinte – et vous l'avez signalé – les années 70 et 80.

C'est par le Mouvement populaire wallon, créé par André Renard, qu'il fit son entrée en politique. Élu d'Ath, dont il fut longtemps le très populaire et performant bourgmestre, il joua un rôle crucial dans les réformes institutionnelles qui conduisirent à la création des Régions et des Communautés.

Guy Spitaels n'opposait pas l'émancipation des Régions et la cohésion du pays. Il pensait au contraire que l'unité de la Belgique passerait par un développement vigoureux de la Wallonie aux côtés de la Flandre et de Bruxelles. Et c'est à cela qu'il

De geschiedenis leert ons dat macht breekbaar en tijdelijk is. Men zegt dat Guy Spitaels wellicht een van de machtigste Franstalige politici was, maar zijn macht versplinterde. Hij trok zich terug uit het politieke leven en ontpopte zich tot een productief schrijver en gewaardeerd conferencier.

Sommigen verweten hem een onverzadigbare machtshonger. Aan hen wil ik zeggen dat die ambitie de gemeenschap ten goede is gekomen, en dat hij zijn bovengemiddelde intelligentie heeft vertaald in een bovengemiddelde generositeit. Ik wil hun zeggen dat we ons bij de gedachtenis van Guy Spitaels een uitzonderlijk politicus zullen herinneren, en dat ikzelf me de mens achter de politicus zal herinneren.

In ons huldebetoon eren wij het leven. En over dat leven zei Guy Spitaels het volgende: het leven in de politiek is hard, men krijgt weinig in de schoot geworpen, maar het geeft toch veel voldoening; men kan dingen realiseren. Voorts is het ook een echte leerschool.... En hij voegde eraan toe dat hij het erg belangrijk vond tijd uit te trekken voor vriendschap, gevoelens, tijd om te begrijpen, om te lezen, om te zeggen wat hij dacht, en dat hij zou vertrekken zonder illusies, zonder bitterheid en zonder angst.

Moge elk van ons, wanneer het uur van het afscheid geslagen heeft, hetzelfde kunnen zeggen.

Namens de Kamer betuig ik zijn echtgenote, zijn zoon, zijn familie en zijn naasten mijn oprechte deelneming.

02.01 Eerste minister **Elio Di Rupo** (*Frans*): Guy Spitaels was ongetwijfeld een van de meest prominente figuren uit de Belgische naoorlogse politiek.

Hij speelde een belangrijke rol in het federaliseringsproces van ons land en was een overtuigd voorstander van Europa. Hij heeft zijn stempel gedrukt op de jaren 70 en 80.

Hij deed zijn intrede in de politiek bij de Mouvement Populaire Wallon dat door André Renard werd opgericht. Als populaire en actieve burgemeester van Aat, waar hij verkozen werd, speelde hij een cruciale rol in de institutionele hervormingen die leidden tot de gewest- en gemeenschapsvorming.

Volgens Guy Spitaels stond de ontvoogding van de Gewesten de cohesie in ons land niet in de weg. Hij geloofde dat een sterke ontwikkeling van Wallonië, net als van Vlaanderen en Brussel, zou bijdragen aan de eenheid van België. Daaraan wijdde hij het

travailla durant la plus grande partie de sa vie.

(En néerlandais) Jamais Guy Spitaels ne s'écartera d'un iota de sa ligne politique, ni lorsqu'il fut ministre de l'Emploi ni lorsqu'il fut ensuite, successivement, vice-premier ministre, président du PS, ministre-président de la Région wallonne et président du Parlement wallon. Aussi sa vie et son action demeureront-elles caractérisées par une cohérence exceptionnelle qui transcenda les événements politiques.

C'est également grâce à Guy Spitaels que la Belgique put se réformer en profondeur dans les années septante et quatre-vingt. Son intelligence et sa force de persuasion permirent de conclure des compromis.

(En français) Guy Spitaels, c'était aussi un attachement passionnel à sa Wallonie, une Région qu'il a réussi à doter des instruments indispensables à son développement.

Dans les dernières années de sa vie, il prit encore un peu plus de recul. Il a beaucoup travaillé à la construction européenne. Et la construction européenne comme les transformations géopolitiques de la planète offrirent à son intelligence une scène à sa mesure.

Je voudrais, au nom du gouvernement, saluer aujourd'hui, une fois encore, la mémoire d'un intellectuel hors du commun, doublé d'un vrai compagnon de route.

À mon tour, à sa famille, à Anne, à Thomas, j'adresse le témoignage de la considération du gouvernement et mes amitiés personnelles.

(L'assemblée, debout, observe une minute de silence)

03 Éloge funèbre de M. André Kempinaire

Le **président** *(devant l'assemblée debout)*:

Notre ancien collègue André Kempinaire, qui fut vice-président de notre Assemblée, est décédé le 8 septembre 2012 à Avelgem.

Né à Hasselt en 1929, notre ancien collègue a suivi les cours de l'enseignement secondaire à l'athénée Royal de Courtrai.

En 1948, il entama des études de droit à Gand où se manifesta sa vocation politique. La vie politique allait exercer sur lui un attrait croissant.

grootste deel van zijn leven.

(Nederlands) Eerst als minister van Werk en vervolgens als vice-eersteminister, als PS-voorzitter, als minister-president van het Waals Gewest en als voorzitter van het Waals Parlement, is Guy Spitaels steeds nauwgezet zijn politieke lijn blijven volgen. Zijn leven en zijn inzet zullen bijgevolg gekenmerkt blijven door een uitzonderlijke coherentie die de politieke gebeurtenissen oversteeg.

Het is ook aan Guy Spitaels te danken dat België zich in de jaren 70 en 80 in belangrijke mate heeft kunnen hervormen. Zijn intelligentie en zijn overtuigingskracht hebben het mogelijk gemaakt compromissen te sluiten.

(Frans) Guy Spitaels was ook verknocht aan zijn Wallonië en heeft dat landsdeel de noodzakelijke instrumenten voor zijn ontwikkeling weten aan te reiken.

Tijdens de laatste jaren van zijn leven nam hij nog wat meer afstand. Hij zette hij zijn schouders onder de Europese constructie, die samen met de wereldwijde geopolitieke veranderingen een uitdaging op maat van zijn intelligentie vormde.

Namens de regering wil ik de nagedachtenis eren van een buitengewoon intellectueel, die tegelijkertijd een echte compagnon de route was.

Aan zijn familie, Anne en Thomas wil ik op mijn beurt de achting van de regering en mijn persoonlijke genegenheid betuigen.

(De staande vergadering neemt een minuut stilte in acht)

03 Rouwhulde – de heer André Kempinaire

De **voorzitter** *(voor de staande vergadering)*:

Onze gewezen collega, André Kempinaire, ereondervoorzitter van onze Assemblee, is op 8 september 2012 overleden te Avelgem.

Geboren in Hasselt in 1929 volgde onze oud-collega middelbaar onderwijs aan het Koninklijk Atheneum van Kortrijk.

In 1948 ging hij naar Gent om er rechten te studeren. Daar ontloek zijn politieke roeping en werd hij meer en meer aangetrokken door het politieke leven.

La pensée libérale emportait sa préférence. Le Liberaal Vlaams Studentenverbond, où l'avaient précédé des figures éminentes comme Laurent Merchiers, Willy De Clercq et de nombreux autres, fut ainsi en quelque sorte son port d'attache.

André Kempinaire fut ensuite stagiaire chez Maître Valeer Tahon, qui représenta pendant quelques années l'arrondissement de Courtrai au sein de notre Assemblée et exerça un certain temps la vice-présidence du Liberaal Vlaams Verbond.

En 1965, il fut élu une première fois pour l'arrondissement de Courtrai à la Chambre.

Il allait siéger à la Chambre pendant plus de 28 ans, jusqu'au 12 avril 1995. Comme en témoigne son action au sein des commissions dont il fut membre, André Kempinaire fut un parlementaire particulièrement actif.

Il aimait intervenir dans l'hémicycle sur des matières juridiques, comme des modifications du Code judiciaire ou du Code civil.

Mais il s'exprimait aussi sur le Commerce extérieur et sur l'aide aux pays en voie de développement.

À 44 ans, le 26 janvier 1973, il devint secrétaire d'État au Commerce extérieur dans le gouvernement Leburton. Il devait retrouver le même portefeuille plus tard, en 1981 et en 1985, après un bref passage au Département de la Fonction publique où il veilla notamment à garantir la protection de la vie privée dans le cadre du Registre national et de l'informatisation en devenir des données à caractère personnel.

André Kempinaire fut également ministre de la Communauté flamande pendant cinq mois.

Enfin, il fut ministre de la Coopération au développement de 1985 à 1988.

Mais pour qui souhaite retracer les lignes de force de sa carrière, le Commerce extérieur et la Coopération au développement. viennent incontestablement en tête, et de loin. Il a en effet conduit plus de 85 missions commerciales à l'étranger.

Animé de cette force tranquille qui le distinguait, il a fait énormément pour promouvoir les exportations de la Belgique. Il fut aussi le tout premier Belge à se rendre dans la Chine de Mao dans le cadre d'une mission officielle.

Het liberale gedachtegoed genoot zijn voorkeur. Het Liberaal Vlaams Studentenverbond, waar Laurent Merchiers, Willy De Clercq en zoveel andere topfiguren hem voorgingen, werd dan ook zowat zijn thuishaven.

André Kempinaire werd later stagiair bij meester Valeer Tahon, die gedurende enkele jaren het arrondissement Kortrijk in onze Assemblee vertegenwoordigde en een tijdlang ondervoorzitter van het Liberaal Vlaams Verbond was.

In 1965 werd hij voor de eerste maal tot Kamerlid verkozen voor het arrondissement Kortrijk.

Hij zou meer dan 28 jaar, tot 12 april 1995, deel uitmaken van de Kamer. Zoals moge blijken uit zijn werk in de commissies waarin hij zetelde, was André Kempinaire een zeer actief parlamentslid.

In ons halfroond nam hij graag het woord in juridische aangelegenheden, zoals wijzigingen van het Gerechtelijk of Burgerlijk Wetboek.

Maar zijn tussenkomsten hadden ook betrekking op de buitenlandse handel en de hulpverlening aan ontwikkelingslanden.

Op 44-jarige leeftijd, op 26 januari 1973, werd hij staatssecretaris voor de Buitenlandse Handel in de regering-Leburton. Later, in 1981 en in 1985, kreeg hij dezelfde portefeuille toegewezen na een kort verblijf op het departement van Openbaar Ambt, waar hij er onder meer over heeft gewaakt dat het Rijksregister en de in uitbouw zijnde informatisering van persoonsgegevens de privacy zouden beschermen.

Gedurende vijf maanden was André Kempinaire ook minister van de Vlaamse Gemeenschap.

Van 1985 tot 1988 ten slotte werd hij staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking.

Indien we echter de krachtlijnen van zijn carrière willen aangeven, dan zijn het ongetwijfeld de Buitenlandse Handel en de Ontwikkelingssamenwerking die ver vooraan komen te staan. Hij leidde inderdaad meer dan 85 buitenlandse handelsmissies.

Met het stille gezag dat hem kenmerkte, heeft hij bijzonder veel gedaan ter bevordering van onze Belgische export. Hij was ook de allereerste Belg die op officiële zending het China van Mao heeft bezocht.

À la coopération au développement, il a travaillé sans relâche pour mobiliser l'opinion publique en faveur de la question du développement. Parmi les règles de vie qui étaient les siennes, il y avait la volonté de se montrer digne des responsabilités dont il était investi.

Nous conserverons d'André Kempinaire le souvenir d'un homme de dialogue et d'ouverture, apprécié pour son indéfectible engagement et sa bonhomie.

Au nom de notre Assemblée, j'ai adressé à la famille du défunt nos condoléances les plus sincères.

03.01 Elio Di Rupo, premier ministre (*en néerlandais*): André Kempinaire nous a quittés le mois dernier.

Tous ici au Parlement se souviendront de lui comme d'un membre de la Chambre particulièrement actif. C'était aussi un homme à l'esprit ouvert, généreux et tolérant. Ses amis étaient nombreux, tous partis politiques confondus, qu'ils soient francophones ou néerlandophones.

André Kempinaire était diplômé en droit de l'Université de Gand. Immédiatement après ses études, il s'est engagé avec passion dans la vie publique et a choisi l'engagement politique. Il appartenait à la jeune génération de libéraux sous la conduite de Willy De Clercq.

(*En français*) Durant sa longue carrière de parlementaire, il s'est efforcé de faire de la politique avec droiture et fidélité à ses valeurs. Il était un député très actif et ses avis étaient écoutés. Passionné par les matières juridiques, il a largement contribué à l'évolution et à la modernisation de notre Code judiciaire. Mais c'est comme secrétaire d'État au Commerce extérieur qu'André Kempinaire a donné la pleine mesure de ses talents. Il fut un excellent représentant de la Belgique sur la scène internationale, montrant une force de travail peu commune.

(*En néerlandais*) Il a dirigé plus de 85 missions commerciales et visité plus de 120 pays dans le cadre de ses fonctions. En témoigne d'ailleurs une longue liste de distinctions honorifiques.

On se souvient de son intervention en décembre 1990, lorsque Saddam Hussein avait placé des travailleurs étrangers en guise de boucliers humains autour de sites stratégiques irakiens, dont des raffineries. Parmi ces travailleurs, il y avait des collaborateurs des sociétés Van de Wiele de Marke

Op Ontwikkelingssamenwerking heeft hij hard gewerkt om de publieke opinie te mobiliseren voor de ontwikkelingsproblematiek. Een van de levensregels waaraan hij zich steeds heeft gehouden, was de verantwoordelijkheden die hem werden toevertrouwd, waardig te zijn.

André Kempinaire zal in onze herinnering blijven voortleven als een man van dialoog en openheid, gewaardeerd voor zijn onverdroten inzet en zijn gemoedelijkheid.

Namens onze Assemblée heb ik de familie van de overledene onze oprechte deelneming betuigd.

03.01 Eerste minister Elio Di Rupo (Nederlands): Vorige maand hebben wij afscheid genomen van André Kempinaire.

Hij zal in dit Parlement worden herinnerd als een bijzonder hardwerkend Kamerlid. Hij was ook een open, grootmoedig en tolerant man. Hij had veel vrienden in alle politieke partijen, zowel aan Nederlandstalige als aan Franstalige kant.

André Kempinaire studeerde af als jurist aan de universiteit van Gent. Onmiddellijk na zijn studies zette hij zich vol passie in voor het openbaar leven en koos hij ervoor zich politiek te engageren. Hij maakte deel uit van de jonge generatie liberalen onder leiding van Willy De Clercq.

(*Frans*) Tijdens zijn lange parlementaire loopbaan heeft hij steeds getracht op een rechtschapen manier aan politiek te doen en zichzelf trouw te blijven. Hij was een zeer actief volksvertegenwoordiger, en er werd naar zijn adviezen geluisterd. Recht was zijn passie en hij heeft een belangrijke bijdrage geleverd aan de modernisering van ons Gerechtelijk Wetboek. Het is als staatssecretaris voor Buitenlandse Handel dat André Kempinaire de volle maat van zijn talent gegeven heeft. Hij was een uitstekend vertegenwoordiger van België op het wereldtoneel.

(*Nederlands*) Hij leidde meer dan 85 handelsmissies en bezocht in zijn functie meer dan 120 landen. Dat vertaalt zich in een lange lijst van eretekens.

Opvallend was zijn interventie in december 1990, toen Saddam Hoessein buitenlandse arbeiders als menselijk schild vasthield rond strategische locaties zoals raffinaderijen in Irak. Het ging onder meer om werknemers van de firma's Van de Wiele uit Marke en Jan De Nul uit Aalst. André Kempinaire reisde

et Jan De Nul d'Alost. André Kempinaire s'était rendu en Irak pour obtenir la libération des otages.

naar Irak om de gijzelaars vrij te krijgen.

(En français) Je me souviens de cette période car je faisais moi-même partie de cette délégation. Je me souviens des discussions entre la Belgique et la délégation à Bagdad avec les autorités de l'époque pour tenter de ramener nos compatriotes, ce qui fut fait après d'énormes difficultés. André Kempinaire fut un grand artisan de ce travail.

(Frans) Ik herinner me die periode, want ik maakte zelf deel uit van die delegatie. Ik herinner me de gesprekken die België en de delegatie in Bagdad met het toenmalige regime hebben gevoerd met het oog op de repatriëring van onze landgenoten, waarin we na eindeloze verwickelingen geslaagd zijn. Dat was voor een groot deel te danken aan de inzet van André Kempinaire.

(En néerlandais) Au nom du gouvernement, j'adresse à ses proches et à l'ensemble des membres de son parti politique mes plus sincères condoléances.

(Nederlands) Namens de regering wens ik zijn nabestaanden en heel zijn politieke partij mijn diepste medeleven te betuigen.

(La Chambre, debout, observe une minute de silence)

(De staande Kamer neemt een minuut stilte in acht)

04 Constitution du Sénat

Le **président**: Par message du 9 octobre 2012, le Sénat fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

04 Wettig- en voltalligverklaring van de Senaat

De **voorzitter**: Bij brief van 9 oktober 2012 brengt de Senaat ons ter kennis dat hij ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

Questions

05 Questions jointes de

- Mme Gwendolyn Rutten au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1193)
- M. Guy Coëme au premier ministre sur "les perspectives budgétaires" (n° P1194)
- M. Jan Jambon au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1195)
- Mme Karin Temmerman au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1196)
- Mme Catherine Fonck au premier ministre sur "les perspectives budgétaires" (n° P1197)
- M. Daniel Bacquelaine au premier ministre sur "les perspectives budgétaires" (n° P1198)
- M. Jean Marie Dedecker au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1199)

05 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Gwendolyn Rutten aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1193)
- de heer Guy Coëme aan de eerste minister over "de budgettaire vooruitzichten" (nr. P1194)
- de heer Jan Jambon aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1195)
- mevrouw Karin Temmerman aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1196)
- mevrouw Catherine Fonck aan de eerste minister over "de budgettaire vooruitzichten" (nr. P1197)
- de heer Daniel Bacquelaine aan de eerste minister over "de budgettaire vooruitzichten" (nr. P1198)
- de heer Jean Marie Dedecker aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1199)

05.01 Gwendolyn Rutten (Open Vld): Nous pouvons nous montrer positifs en ce qui concerne la situation de notre pays. Comme le montraient les indicateurs VRIND (Vlaams-regionale indicatoren) la semaine dernière encore, il fait bon vivre en Flandre et les taux d'intérêt ont atteint cette semaine le niveau le plus bas jamais connu dans notre pays. J'entends pourtant de nombreuses réactions amères et négatives mais elles sont totalement déplacées pour nous, libéraux qui avons l'esprit positif.

05.01 Gwendolyn Rutten (Open Vld): We mogen positief zijn over ons land. Zo bleek nog vorige week uit de VRIND-indicatoren dat het goed leven is in Vlaanderen en de rentevoet voor ons land heeft deze week het laagste peil ooit bereikt. Toch pik ik heel wat zure, negatieve reacties op, maar die zijn voor ons liberalen – als Positief Ingestelde Personen (PIP) – totaal misplaatst.

Je comprends néanmoins l'inquiétude relative à l'exercice budgétaire qui s'annonce difficile. Il est donc important de réaliser cet exercice de façon minutieuse, conformément aux exigences européennes. Le premier ministre a-t-il déjà une idée de l'importance du budget et des paramètres qui ont changé? Connaît-il déjà le calendrier? Peut-il se rallier à la proposition de mon groupe de réaliser cet exercice d'emblée pour 2013 et 2014?

05.02 Guy Coëme (PS): Cet été, les prévisions du Bureau du Plan et de la Banque nationale poussaient à l'optimisme. Mais, depuis, la conjoncture s'est renversée et il faut agir face à la crise.

Au PS, nous sommes confiants car le gouvernement s'est montré capable de prendre ses responsabilités: les mesures annoncées ont été mises en œuvre et les engagements, tenus. La Belgique demeure un État fort et digne de confiance. Nous sommes heureux des incitants pour les PME, des efforts en faveur des travailleurs et du soutien du gouvernement à l'économie réelle, porteuse d'emplois.

Quelle sont les perspectives d'avenir? Quelle place réservez-vous aux interlocuteurs sociaux, sachant que notre modèle social doit pouvoir être fort dans ces temps difficiles?

05.03 Jan Jambon (N-VA): Je suis heureux que M. Di Rupo soit présent aujourd'hui. La séance de mardi lui a peut-être échappé, mais je suppose que l'après-midi fut agréable à Mons... (*Sourires*)

En l'absence d'un discours sur l'état de l'Union, je voudrais lui demander aujourd'hui quand il prévoit les mesures pour l'ajustement budgétaire de 2012. J'espère également que la suggestion de Mme Rutten de prendre directement deux années en considération sera accueillie favorablement. Quand pourrons-nous prendre connaissance du budget 2013? Quel calendrier le gouvernement prévoit-il?

05.04 Karin Temmerman (sp.a): Le gouvernement se prépare à la confection d'un budget difficile. Dans toute l'Europe, le redressement de l'économie se déroule plus lentement que prévu. La Belgique a pourtant prouvé qu'elle était en mesure de relever ce défi. Le gouvernement a déjà économisé 13 milliards d'euros sans bain de sang social. Le sp.a espère que nous pourrons poursuivre sur cette lancée. Nous avons convenu de limiter le déficit à moins de

Wel heb ik begrip voor de onrust over de komende zware begrotingsoefening. Het is dan ook belangrijk dat we die oefening grondig doen, in overeenstemming met wat Europa vraagt. Heeft de premier al een idee van de omvang en van de gewijzigde parameters? Kent hij de timing al? Kan hij zich vinden in het voorstel van mijn fractie om deze oefening meteen te maken voor 2013 én 2014?

05.02 Guy Coëme (PS): De vooruitzichten van het Planbureau en de Nationale Bank van deze zomer stemden tot optimisme. Sindsdien is de conjunctuur echter omgeslagen. Er zijn maatregelen nodig om de crisis het hoofd te bieden.

De PS heeft vertrouwen in het beleid, want de regering heeft bewezen dat ze in staat is haar verantwoordelijkheid op te nemen: de aangekondigde maatregelen werden in praktijk gebracht, de gedane beloften nagekomen. België blijft een sterk land, dat terecht vertrouwen werkt. Wij zijn verheugd over de stimuli voor de kmo's, de inspanningen voor de werknemers en de steun van de regering voor de reële economie, die werkgelegenheid genereert.

Wat zijn de toekomstperspectieven? Welke rol is er volgens u weggelegd voor de sociale partners, in het besef dat ons sociaal model sterk moet blijven in deze moeilijke tijden?

05.03 Jan Jambon (N-VA): Ik ben blij dat de heer Di Rupo hier vandaag aanwezig is. Wellicht is het hem ontgaan dat er dinsdag al een vergadering was, maar het zal die namiddag in Bergen ook wel aangenaam geweest zijn..... (*Glimlachjes*)

Bij gebrek aan een *State of the Union*, zou ik vandaag van hem willen vernemen wanneer wij de maatregelen voor de begrotingsaanpassing van 2012 mogen verwachten. Ik hoop ook dat er wordt ingegaan op de suggestie van mevrouw Rutten om meteen twee jaren aan te pakken. Wanneer krijgen we de begroting voor 2013 te zien? Welke timing hanteert de regering?

05.04 Karin Temmerman (sp.a): De regering staat voor een moeilijke begrotingsopmaak. In heel Europa herstelt de economie zich trager dan verwacht. Toch heeft België bewezen deze uitdaging aan te kunnen. Zonder een sociaal bloedbad aan te richten, heeft de regering al 13 miljard euro bespaard. Sp.a hoopt dat we op dit elan verder kunnen gaan. De afspraak is dat we volgende keer het tekort beperken tot minder dan 2,5 procent. Iedereen zal moeten bijdragen, maar

2,5 % la prochaine fois. Chacun devra contribuer à la réalisation de cet objectif, mais à nos yeux, il est essentiel que cet effort soit réalisé avec équité. Force est de constater que des Français fortunés viennent s'établir dans notre pays en raison de notre attitude très différente vis-à-vis des gains en capital.

Quand le Parlement pourra-t-il prendre connaissance du budget?

05.05 Catherine Fonck (cdH): Grâce à une politique budgétaire rigoureuse, la Belgique a pu regagner la confiance des marchés et se financer à des taux plus bas. La vigilance reste cependant de mise: notre dette publique est répartie à la hausse, le nombre de faillites a battu un record en septembre et le taux d'emploi baisse dans toutes les Régions.

Dans ces circonstances difficiles, le budget doit être ambitieux. Il faut stimuler l'emploi et permettre des efforts justes. Quel sera le calendrier budgétaire? Nous plaçons pour que le budget couvre 2013 et 2014.

05.06 Daniel Bacquelaine (MR): Le gouvernement et le Parlement ont accompli un travail immense en matière de réduction des déficits et rempli l'objectif du programme de stabilité: être sous les 3 % du produit intérieur brut de déficit.

Nous devons concilier la réduction des déficits dans la perspective d'un équilibre budgétaire et des mesures de relance.

Nous devons aider ceux qui travaillent et qui visent à créer de la croissance, à faciliter l'accès au crédit pour les investissements et à éviter que les cotisations sociales n'empêchent le recrutement, en particulier dans les PME. Nous espérons le faire ensemble et de manière constructive. Nous comptons sur vous pour poursuivre ce travail.

05.07 Jean Marie Dedecker (LDD): Les membres du gouvernement actuel sont-ils des poules mouillées ou pratiquent-ils la politique de l'autruche? Mardi dernier, le Parlement a été privé du traditionnel discours sur l'état de la Nation. Il semble que face à la perspective des élections locales, le gouvernement ait trop peur de présenter à la population un état des lieux réel de notre pays. Plutôt que de dévoiler la vérité à la Commission européenne, le gouvernement préfère prendre le risque d'être condamné à une amende de

pour nous est essentiel que cela se fasse sur une manière juste. Nous ne pouvons pas laisser passer le fait que des Français fortunés viennent s'établir dans notre pays en raison de notre attitude très différente vis-à-vis des gains en capital.

Wanneer mag het Parlement de begroting verwachten?

05.05 Catherine Fonck (cdH): Dankzij een rigoureuus begrotingsbeleid is België erin geslaagd het vertrouwen van de markten te herwinnen en tegen een lagere interestvoet te lenen. We moeten evenwel waakzaam blijven: onze staatsschuld is weer gestegen, het aantal faillissementen bereikte in september een recordhoogte en de werkgelegenheid daalt in alle Gewesten.

Deze moeilijke omstandigheden vragen om een ambitieuze begroting. De werkgelegenheid moet gestimuleerd worden en de inspanningen moeten billijk worden verdeeld. Welk tijdspad zal er voor de begrotingsopmaak gevolgd worden? Wij pleiten voor een begroting die zowel 2013 als 2014 beslaat.

05.06 Daniel Bacquelaine (MR): De regering en het Parlement hebben een titantenwerk verricht wat betreft het terugdringen van de tekorten en hebben de in het stabiliteitsprogramma opgenomen doelstelling bereikt: het begrotingstekort bedraagt minder dan 3 procent van het bruto binnenlands product.

We moeten het tekort terugdringen en tegelijkertijd een begrotingsevenwicht nastreven en een herstelbeleid voeren.

Wij moeten degenen die werken en die groei willen creëren, helpen, de toegang tot het krediet voor de investeringen vergemakkelijken en voorkomen dat de sociale bijdragen indienstnemeningen in de weg staan, inzonderheid in de kmo's. Wij hopen dat samen en op een constructieve manier te kunnen doen. Wij rekenen op u om dat werk voort te zetten.

05.07 Jean Marie Dedecker (LDD): Moet ik deze regering nu een regering van angsthazen of een regering van struisvogels noemen? Het Parlement kreeg dinsdag geen *State of the Union* te horen. Met de lokale verkiezingen in het verschiet is er blijkbaar te veel angst om de bevolking te zeggen waar het op staat. Liever dan ook de Europese Commissie de waarheid te vertellen, riskeert deze regering een boete van 700 miljoen euro.

700 millions d'euros.

Mais ce gouvernement est également un adepte de la politique de l'autruche. Un quotidien proche des idées défendues par le premier ministre rapporte que les clignotants de l'économie belge sont passés au rouge. Croissance économique: 0 %; demandes de crédits hypothécaires en recul de 42,5 %, vente de nouveaux véhicules en baisse de 15 %; hausse de plus de 4,5 % du nombre de faillites, diminution de 11 % du nombre de créations d'entreprises, sans parler du vieillissement de la population, du déraillement de la situation à la SNCB et des menaces de coupures d'électricité... Et que fait le premier ministre? Il se cache la tête dans le sable.

Quand ce gouvernement va-t-il accoucher d'un budget?

05.08 **Elio Di Rupo**, premier ministre (*en néerlandais*): Je comprends les inquiétudes par rapport à la confection du budget pour 2013 mais je puis vous garantir que le gouvernement prendra ses responsabilités, comme il l'a fait au cours des dix derniers mois. Nous avons déjà procédé à un effort d'assainissement de 13 milliards d'euros et nous prendrons également pour l'an prochain les décisions qui s'imposent.

(*En français*) J'entends certains crier au loup au sujet du timing. Ne soyez pas inquiets: nous ferons comme nos prédécesseurs. Le budget sera prêt. À temps.

(*En néerlandais*) D'aucuns affirment que nous fuyons nos responsabilités. Voilà qui est plutôt grotesque à entendre de la part de personnes qui elles-mêmes n'ont pas voulu prendre leurs responsabilités et qui ont refusé un compromis équilibré pour se complaire dans le confort de l'opposition. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité*)

(*En français*) Le comité de monitoring présentera son rapport au gouvernement la semaine prochaine. Des groupes de travail s'attelleront à la tâche. La négociation budgétaire commencera après la réunion du Conseil européen du 18 et du 19 octobre. Elle portera sur le contrôle budgétaire 2012, le budget 2013 et leur impact en 2014.

(*En néerlandais*) Le gouvernement respectera ses engagements européens. Les mêmes objectifs sont maintenus: un budget en équilibre d'ici à 2015 et un déficit en dessous des 3 % cette année, ce qui est mieux que chez nos voisins. Les Pays-Bas n'atteindront cet objectif que l'année prochaine et la

Maar deze regering is er ook een van struisvogels. In een krant van ongeveer dezelfde strekking als de premier, lees ik dat de alarmlichten voor onze Belgische economie op rood staan. Economische groei: 0 procent, aanvragen woonkrediet: min 42,5 procent, verkoop nieuwe auto's: min 15 procent, faillissementen: plus 4,5 procent, aantal startende ondernemingen: min 11 procent. En dan hebben we het nog niet over de vergrijzing, het ontsporen van de trein, het licht dat dreigt uit te gaan.... En de premier? Die steekt zijn hoofd in het zand.

Wanneer zal de regering haar begrotingseisen leggen?

05.08 Eerste minister **Elio Di Rupo** (*Nederlands*): Ik begrijp de bezorgdheid over de opmaak van de begroting voor 2013, maar ik verzeker u dat de regering haar verantwoordelijkheid zal nemen, zoals zij dat al de voorbije tien maanden heeft gedaan. Wij hebben al een sanering van 13 miljard euro doorgevoerd en ook voor volgend jaar zullen wij de noodzakelijke beslissingen nemen.

(*Frans*) Ik hoor sommigen nodeloos angst zaaien over het tijdpad. Wees niet bevreesd: wij zullen in de voetstappen treden van onze voorgangers. De begroting zal klaar zijn. Zij zal op tijd klaar zijn.

(*Nederlands*) Sommigen beweren dat wij onze verantwoordelijkheid ontlopen. Het is grotesk dat te moeten horen van mensen die zelf hun verantwoordelijkheden ontvluchten en een evenwichtig compromis hebben geweigerd om te kiezen voor het comfort van de oppositie. (*Applaus van de meerderheid*)

(*Frans*) Het monitoringcomité zal de regering volgende week zijn rapport voorleggen. Er zullen werkgroepen aan de slag gaan. De begrotingsonderhandelingen zullen van start gaan na de vergadering van de Europese Raad van 18 en 19 oktober. Wij zullen ons dan buigen over de begrotingscontrole 2012, de begroting 2013 en de gevolgen ervan voor 2014.

(*Nederlands*) De regering zal haar Europese engagementen respecteren. De doelstelling blijft om in 2015 een begroting in evenwicht af te leveren en het tekort dit jaar terug te brengen tot onder de 3 procent. Dat is beter dan onze buurlanden: Nederland zal dat doel pas volgend jaar bereiken en

France espère l'atteindre après 2013.

Frankrijk beoogt pas na 2013 een tekort onder de 3 procent.

(En français) "Que puis-je faire pour contribuer à sortir notre pays de cette crise dramatique?" Telle est la question que doit se poser chaque responsable économique, syndical et politique.

(Frans) 'Hoe kan ik er mee voor zorgen dat ons land die vreselijke crisis te boven komt?' is de vraag die alle ondernemers, vakbondsleiders en beleidsmakers zich moeten stellen.

Pour 2013 et 2014, nous poursuivrons nos efforts budgétaires malgré une croissance belge moins élevée que prévu mais supérieure à celle de la zone euro. Nous sortirons de la crise par des efforts budgétaires équitablement répartis et une contribution de chacun selon ses moyens. Par nos choix, nous devons influencer le rythme de notre redressement et renforcer la confiance des citoyens et des acteurs économiques.

In 2013 en 2014 zullen we onze begrotingsinspanningen voortzetten, ofschoon de economische groei van ons land onder de verwachtingen blijft (maar toch nog altijd hoger ligt dan die van de eurozone). We zullen de crisis overwinnen dankzij billijk verdeelde begrotingsinspanningen en een bijdrage van eenieder naar draagkracht. Met onze keuzes moeten we het hersteltempo beïnvloeden en het vertrouwen van de burgers en de economische actoren versterken.

(En néerlandais) Je comprends les questions et les incertitudes des entreprises et des citoyens mais les attaques politiques anonymes et les déclarations absurdes ne nous font pas avancer et créent un climat d'angoisse. Après ces caricatures, venons-en aux faits. Depuis le 1^{er} octobre, les entreprises peuvent recruter leurs trois premiers travailleurs à des conditions plus avantageuses et, à partir du 1^{er} janvier 2013, elles ne devront plus payer de garantie de TVA sur les importations, et le recrutement de chercheurs sera moins onéreux. Voilà des faits.

(Nederlands) Ik begrijp de vragen en twijfels van de bedrijven en de burgers, maar anonieme politieke aanvallen en absurde uitspraken helpen ons niet vooruit en creëren angst. Na die karikaturen is het tijd voor feiten. Sinds 1 oktober kunnen bedrijven hun eerste drie werknemers goedkoper aanwerven en vanaf 1 januari 2013 valt de borgstelling voor btw bij invoer weg en wordt de aanwerving van onderzoekers goedkoper. Dat zijn feiten.

(En français) Dès janvier, les cotisations sociales des jeunes et des personnes âgées diminueront. Il y aura jusqu'à 200 euros d'augmentation pour les bas salaires. Ce sont des faits!

(Frans) In januari dalen de sociale bijdragen voor jongeren en oudere werknemers. Voor de lage lonen zit er een stijging tot 200 euro in de pijplijn. Dat zijn de feiten!

(En néerlandais) Malgré le contexte difficile, et dans les limites de nos possibilités, nous offrons une bouffée d'oxygène et des perspectives aux entreprises et aux PME, aux travailleurs jeunes et âgés, aux personnes qui ne ménagent pas leur peine pour un maigre revenu et aux pensionnés. La politique que nous menons ne laisse personne sur le bord de la route et ne se limite pas à satisfaire uniquement ceux dont la voix porte.

(Nederlands) In moeilijke omstandigheden en binnen onze mogelijkheden bieden wij zuurstof en perspectief aan bedrijven en kmo's, oudere en jonge werknemers, hardwerkende personen met een laag inkomen en gepensioneerden. Wij voeren een beleid dat rekening houdt met iedereen in onze maatschappij en niet enkel met wie hard kan roepen.

(En français) Le maintien de la crédibilité du pays sur les marchés est fondamental. Depuis la formation du gouvernement, notre *spread* de crédit, passant de 360 à moins de 100, a rejoint le peloton de tête européen. Cela est dû à une politique budgétaire rigoureuse et crédible, à des réformes structurelles et à une dynamique de relance mesurée.

(Frans) Het is van fundamenteel belang dat de markten hun vertrouwen in ons land behouden. Sinds het aantreden van deze regering heeft onze *credit spread*, die van 360 tot minder dan 100 is gedaald, opnieuw aansluiting gevonden bij de Europese koplopers, wat te danken is aan een strak en geloofwaardig begrotingsbeleid, structurele hervormingen en de dynamiek van een voorzichtig herstel.

(En néerlandais) Nous continuerons à nous atteler à cette stratégie de relance avec les Régions et les Communautés, ainsi qu'avec les partenaires sociaux. J'appelle encore une fois les employeurs et les syndicats à se montrer constructifs et conciliants pour parvenir à un accord interprofessionnel.

(Nederlands) We zullen verder werken aan die relancestrategie met de Gewesten en Gemeenschappen en met de sociale partners. Ik roep de werkgevers en vakbonden nogmaals op om zich constructief op te stellen en elkaar tegemoet te komen om tot een interprofessioneel akkoord te komen.

En ces temps difficiles, nous devons tendre ensemble vers des solutions. Ce gouvernement lutte contre la crise et est donc un gouvernement anticrise. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

In deze moeilijke tijden moeten wij samen streven naar oplossingen. Deze regering vecht tegen de crisis en is daarmee een anticrisisregering. *(Applaus van de meerderheid)*

05.09 Theo Francken (N-VA): La réduction du précompte professionnel!

05.09 Theo Francken (N-VA): Jobkorting!

05.10 Gwendolyn Rutten (Open Vld): Monsieur Francken, j'ai appris cette semaine que la N-VA veut taxer les panneaux solaires et aussi imposer davantage les habitants des zones rurales. La N-VA veut taxer le travail, l'énergie et les habitants des zones rurales, donc vous n'avez plus de leçons à me donner avec ce type de plaisanteries.

05.10 Gwendolyn Rutten (Open Vld): Mijnheer Francken, ik heb deze week vernomen dat de N-VA belastingen wil heffen op zonnepanelen en inwoners van plattelandsgebieden extra wil belasten. De N-VA wil belasting op werken, op energie en op het platteland, dus met dat soort grapjes moet u mij geen lessen meer leren.

Je remercie le premier ministre pour ses propos rassurants et son engagement de s'atteler simultanément aux deux exercices budgétaires. La tâche ne sera pas facile. Si nous pouvions en décider, nous ne résoudrions pas les problèmes par le biais de la fiscalité. Tout le monde devra fournir un effort et nous comprenons à quel point ce sera difficile.

Ik dank de premier voor zijn geruststellende woorden en voor zijn engagement om deze twee begrotingsoefeningen tegelijkertijd te doen. Het zal niet makkelijk zijn. Als het aan ons ligt, zit de oplossing niet in de fiscaliteit. Iedereen zal een inspanning moeten leveren en wij begrijpen hoe moeilijk dat zal zijn.

Madame Temmerman, il n'y a pas seulement les gens qui viennent s'installer en Belgique, il y a aussi beaucoup d'entreprises qui quittent le pays parce que les charges salariales sont trop élevées. J'espère que le Parlement pourra s'atteler à ce problème cette année.

Mevrouw Temmerman, er zijn niet alleen mensen die naar België komen, er zijn ook vele ondernemingen die ons land ontvluchten omdat de loonkost te hoog is. Hopelijk kan het Parlement daar dit jaar werk van maken.

Nous souhaitons beaucoup de succès au premier ministre pour la confection du budget. Il pourra compter sur notre engagement.

Wij wensen de premier succes met de begrotingsoefening. Op onze inzet kan hij rekenen.

05.11 Guy Coëme (PS): Nous prenons acte de cette déclaration forte et nécessaire pour la confiance dans notre pays. Aujourd'hui, il est sage d'attendre. *(Applaudissements)*

05.11 Guy Coëme (PS): Wij nemen nota van dit krachtige statement, dat nodig is voor het vertrouwen in ons land. Festina lente. *(Applaus)*

05.12 Jan Jambon (N-VA): Le premier ministre n'a pas fait de déclaration à la Chambre mardi et, aujourd'hui, il ne nous fournit pas de calendrier alors que les voyants économiques sont à l'orange et au rouge. Le nombre de faillites et de demandeurs d'emploi ne cesse d'augmenter alors que le nombre d'entreprises débutantes diminue et

05.12 Jan Jambon (N-VA): De premier legde hier dinsdag geen verklaring af en vandaag geeft hij ons geen timing, hoewel de economische knipperlichten op oranje en rood springen. Er zijn steeds meer faillissementen en werklozen, er zijn minder startende ondernemingen en onze concurrentiepositie daalt. Bovendien lopen de

que notre position concurrentielle faiblit. De plus, les transferts qui s'opèrent de la Flandre vers la Wallonie atteignent les 18 milliards d'euros. Dans ces conditions, on pourrait attendre de tout gouvernement qu'il gouverne réellement. Or il n'en est rien puisqu'il reporte tout jusqu'après les élections. Pour moi, c'est de l'abstention coupable.

05.13 Karin Temmerman (sp.a): Après tout ce qui s'est passé avec la N-VA, le terme "abstention coupable" prend une tonalité toute particulière.

La réponse du premier ministre rassurera bien de personnes, car nous allons poursuivre dans la même voie que celle empruntée au cours de l'année écoulée. Alors que nous comptions quasiment parmi les pays les plus pauvres d'Europe, nous nous situons aujourd'hui à nouveau dans la moyenne, et même au-dessus.

Chacun devra apporter sa pierre à l'édifice. Le premier ministre nous a assurés que cette contribution serait répartie de façon juste et équilibrée. Les efforts à fournir seront toutefois considérables. Nous ne sommes pas opposés à des glissements et nous savons que les charges sur le travail sont trop lourdes. Les efforts doivent toutefois être répartis équitablement.

05.14 Catherine Fonck (cdH): Je retiens votre détermination à respecter nos engagements européens et à poursuivre le travail des derniers mois. Le budget doit être ambitieux pour l'emploi notamment en simplifiant l'environnement des entreprises. Nous nous engageons à y travailler dans le respect des délais.

05.15 Daniel Bacquelaine (MR): Prenant acte de vos déclarations déterminées, nous serons attentifs au respect de nos engagements européens tout en sauvegardant compétitivité des entreprises et pouvoir d'achat par de nouvelles réformes.

Dans cette optique, en partenaires loyaux, nous serons attentifs à la réduction des cotisations sociales et à l'augmentation des bas salaires.

05.16 Jean Marie Dedecker (LDD): Avec le gouvernement en affaires courantes, nous avons au moins la sécurité juridique. Aujourd'hui, nous ne l'avons même plus. Le premier ministre évoque une opération d'assainissement de grande envergure mais la semaine passée, j'ai entendu le ministre des Pensions déclarer que les décisions de janvier

transferts van Vlaanderen naar Wallonië op tot 18 miljard euro. In die omstandigheden zou men van een regering verwachten dat zij regeert. Dat doet ze niet, want ze schuift alles op tot na de verkiezingen. Dat noem ik schuldig verzuim.

05.13 Karin Temmerman (sp.a): Na al wat er gebeurd is met de N-VA in het verleden, klinkt de term schuldig verzuim merkwaardig.

Het antwoord van de premier zal heel wat mensen geruststellen, want we gaan verder zoals we het voorbije jaar deden. Van een toestand waarin wij bijna tot de armste landen van Europa behoorden, zijn wij nu terug in de middenmoot beland en zelfs daarboven.

Iedereen zal moeten bijdragen. De premier heeft ons verzekerd dat die bijdrage eerlijk en evenwichtig verdeeld zal zijn. De inspanningen zullen evenwel niet min zijn. Wij zijn niet tegen verschuivingen en weten dat de lasten op arbeid te hoog zijn. De inspanningen moeten echter eerlijk verdeeld worden.

05.14 Catherine Fonck (cdH): Ik onthoud dat u onze Europese verbintenissen vastberaden zal naleven en het werk van de laatste maanden resoluut zal voortzetten. De begroting moet ambitieus zijn op het vlak van de werkgelegenheid, en ondernemen moet eenvoudiger worden. Wij verbinden ons ertoe daaraan te werken met inachtneming van de vastgelegde termijnen.

05.15 Daniel Bacquelaine (MR): We nemen nota van uw vastberaden uitspraken en zullen erop toezien dat onze Europese verbintenissen in acht worden genomen, terwijl tegelijk het concurrentievermogen van onze bedrijven en de koopkracht van de bevolking door nieuwe hervormingen worden gevrijwaard.

Als loyale partners zullen we in dat verband bijzondere aandacht schenken aan de vermindering van de sociale bijdragen en het optrekken van de lage lonen.

05.16 Jean Marie Dedecker (LDD): Met de regering van lopende zaken hadden wij tenminste rechtszekerheid. Zelfs die ontbreekt nu. De premier spreekt van een grote saneringsoperatie. Vorige week hoorde ik de minister van Pensioenen echter verklaren dat de beslissingen van januari een schijnvertoning zijn en dat er onvoldoende

ne sont qu'une pantomime et que le gouvernement n'est pas animé par un dynamisme suffisant. La taxe sur les voitures de société est devenue un écheveau inextricable. Quant au précompte mobilier, il vient à peine d'être augmenté qu'une nouvelle augmentation est déjà prévue. Nous sommes déjà les champions des taxes et des charges et voilà qu'on nous annonce en plus un impôt sur la fortune.

Le premier ministre a attrapé la maladie de Verhofstadt qui consiste à jouir des avantages aujourd'hui et à reporter à demain tous les désagréments. L'actuelle taxe sur l'épargne-pension engloutira la future épargne de nos concitoyens.

Je suis impatient de prendre connaissance du budget et de voir combien d'impôts nos concitoyens devront de nouveau payer. Je m'attends au pire, sinon le premier ministre aurait annoncé son plan avant les élections communales.

L'incident est clos.

06 Question de M. Kristof Calvo au premier ministre sur "les problèmes nucléaires dus aux fissures dans les cuves des réacteurs et l'approvisionnement énergétique" (n° P1200)

06.01 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Les Malinois m'interpellent régulièrement sur la question des centrales nucléaires et des fissures que présentent les réacteurs de Doel 3 et de Tihange 2. Le premier ministre et le gouvernement sont responsables de l'absence, à ce jour, de réponses claires à ces questions.

Les premières micro-fissures ont en effet été constatées à la fin du mois de juin. Il a fallu attendre le 8 août et la fuite d'un courriel organisée par l'opposition pour que l'opinion publique soit informée de la situation. Le 21 août, le ministre Vande Lanotte avançait l'idée des générateurs de secours et, à la mi-septembre, le secrétaire d'État Wathelet annonçait l'organisation d'une campagne de sensibilisation demandant à la population de s'abstenir de repasser ou de faire tourner les laves-linges le soir.

Ma question aurait donc dû recevoir une réponse depuis longtemps. Quand le premier ministre compte-t-il nous présenter un plan hiver dûment chiffré et apporter des précisions sur l'état des centrales nucléaires de Doel 3 et de Tihange 2? En tant que chef du gouvernement, il doit reprendre la barre afin d'empêcher ses ministres et secrétaires d'État de semer le chaos et l'inquiétude parmi la

daadkracht is. De taks op de bedrijfswagens is een onontwarbaar kluwen geworden. De roerende voorheffing werd zopas verhoogd en een volgende verhoging wordt al voorspeld. Wij zijn al de kampioen in belastingen betalen en in lasten op arbeid en nu wordt er ook nog een vermogensbelasting aangekondigd.

De premier krijgt de ziekte van Verhofstadt, namelijk de lusten voor vandaag en de lasten voor morgen. Door een taks op het pensioensparen wordt het geld van morgen afgepakt.

Ik kijk uit naar de begroting en naar hoeveel belastingen de bevolking weer zal moeten gaan betalen. Ik verwacht het ergste, anders zou de premier niet gewacht hebben tot na de verkiezingen.

Het incident is gesloten.

06 Vraag van de heer Kristof Calvo aan de eerste minister over "de nucleaire problemen als gevolg van scheurtjes in reactorvaten en de energiebevoorrading" (nr. P1200)

06.01 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Ik word door de Mechelaars vaak aangesproken over de kerncentrales en de gescheurde reactoren van Doel 3 en Tihange 2. Dat daar vandaag nog onduidelijkheid over bestaat, is de verantwoordelijkheid van de eerste minister en de regering.

Eind juni werden immers al de eerste scheurtjes vastgesteld. Pas op 8 augustus werd de publieke opinie door een door de oppositie gelekte mail op de hoogte gebracht. Minister Vande Lanotte stelde op 21 augustus de oplossing van de noodgeneratoren voor. Midden september zei staatssecretaris Wathelet een sensibiliseringscampagne te zullen organiseren met de vraag om niet langer te strijken of te wassen 's avonds.

Mijn vraag moest dus al lang beantwoord zijn. Wanneer komt de eerste minister met een becijferd winterplan en brengt zijn regering duidelijkheid over Doel 3 en Tihange 2? De eerste minister moet als chef van deze regering het heft in handen nemen zodat zijn ministers en staatssecretarissen niet langer zorgen voor chaos en onzekerheid bij de burgers en de bedrijven.

population et les entreprises.

06.02 Elio Di Rupo, premier ministre (*en français*): Je ne vous parlerai pas de Mons, même si j'ai cru comprendre qu'il y avait une page de publicité pour Malines.

(*En néerlandais*) La sécurité de nos concitoyens est la priorité absolue de ce gouvernement. Grâce à l'arrêt des centrales de Doel 3 et Tihange 2, tout danger est écarté pour les riverains, les travailleurs ou l'environnement. Pour la mi-décembre, le gouvernement attend une analyse complète des risques potentiels, réalisée par l'AFCN et un panel d'experts internationaux indépendants. Le gouvernement acceptera la réouverture des centrales uniquement s'il dispose de toutes les garanties en matière de sécurité.

Une analyse réalisée par l'administration de l'énergie et Elia a montré que même en cas de fermeture prolongée, il n'y a pas de risque de coupure, ni cet hiver, ni l'hiver prochain.

En juillet, le gouvernement a déjà pris des mesures visant à garantir notre sécurité d'approvisionnement. Un mécanisme juridique visant à encadrer la fermeture des centrales non-nucléaires sera adopté, les investissements dans les nouvelles unités de production seront encouragés, la capacité d'importation sera développée plus avant et nous préparons une meilleure gestion de la demande d'électricité.

Je renvoie au secrétaire d'État à l'Énergie pour de plus amples informations.

06.03 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Le premier ministre renvoie au secrétaire d'État mais le gouvernement n'était pas disponible pendant l'été. L'opposition écologiste a demandé à quatre reprises que le Parlement se réunisse pour débattre de la sécurité nucléaire et de la sécurité de l'approvisionnement énergétique.

Le gouvernement ne réussit pas à dissiper l'incertitude chez les citoyens et dans les entreprises. Or cette incertitude n'a pas lieu d'être si les mesures adéquates – différentes de celles citées par le premier ministre – sont prises. Espérons qu'après avoir fonctionné sur les modes "vacances" et "campagne électorale", le gouvernement repassera la semaine prochaine au mode "gouvernance", aussi en matière d'énergie.

L'incident est clos.

07 Question de M. Georges Gilkinet au premier

06.02 Eerste minister Elio Di Rupo (*Frans*): Ik zal het niet over Bergen hebben, nadat men hier net wat reclame gemaakt heeft voor Mechelen.

(*Nederlands*) De veiligheid van onze burgers is de absolute prioriteit voor de regering. Dankzij het stilleggen van de centrales Doel 3 en Tihange 2 is er geen enkel gevaar voor de omwonenden, de werknemers of het milieu. De regering verwacht half december een volledige analyse van de potentiële risico's, door het FANC en een panel van onafhankelijke internationale experts. De regering zal pas akkoord gaan met een heropening als ze alle garanties heeft over de veiligheid.

Uit een analyse door de energieadministratie en Elia is gebleken dat er zelfs bij verlengde stopzetting geen risico op blackouts bestaat voor deze winter en de volgende winter.

In juli heeft de regering reeds maatregelen getroffen om onze bevoorradingszekerheid te garanderen. Er komt een juridisch mechanisme om de sluiting van de niet-nucleaire centrales te omkaderen, investeringen in nieuwe productie-eenheden worden aangemoedigd, de invoercapaciteit wordt verder ontwikkeld en we werken aan een beter beheer van de vraag naar elektriciteit.

Voor meer informatie verwijs ik naar de staatssecretaris voor Energie.

06.03 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): De eerste minister verwijst wel naar de staatssecretaris, maar de regering was de voorbije zomer niet beschikbaar. Vier keer vroeg de groene oppositie immers om het Parlement samen te roepen in verband met nucleaire veiligheid en bevoorradingszekerheid.

Deze regering slaagt er niet in de onzekerheid bij burgers en bedrijven weg te nemen. Nochtans hoeft die onzekerheid er niet te zijn als de juiste – andere dan door de eerste minister genoemde – maatregelen genomen worden. Ik hoop dat deze regering, na de vakantiemodus en de campagnemodus, volgende week opnieuw de beleidsmodus zal ontdekken, ook op het vlak van energie.

Het incident is gesloten.

07 Vraag van de heer Georges Gilkinet aan de

ministre sur "la loi sur la transaction pénale" (n° P1201)

07.01 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Dès mars 2011, mon groupe a dénoncé l'introduction dans notre loi du principe de la transaction financière en matière pénale: insuffisamment encadrée, elle crée une forme d'impunité pour les grands fraudeurs ainsi qu'une justice de classe.

Le préfet français Étienne des Rosaies aurait décrit dans une lettre le travail de lobbying effectué chez nous par les autorités françaises afin de faire passer cette loi au profit d'un homme d'affaires kazakh. Comme premier ministre, vous êtes-vous inquiété de l'authenticité de ce document publié dans la presse? Ferez-vous la clarté sur cette affaire?

07.02 Elio Di Rupo, premier ministre (*en français*): Je ne comprends pas ce langage codé: s'il s'agit de MM. Chodiev et Sarkozy, ils ne font pas partie de notre gouvernement!

Une loi a été examinée et votée, qui complète et modifie le Code d'instruction criminelle afin d'organiser la transaction financière en matière pénale. La loi existe et j'imagine que chacun l'applique.

Peut-être comprendrai-je dans votre réplique où vous vouliez en venir! (*Applaudissements*)

07.03 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Vous pouvez feindre de ne pas comprendre, peut-être parce que vous êtes fort occupé à Mons ou ailleurs, en cette période.

Les faits mentionnés dans la note que je vous remettrai sont de l'ordre de l'affaire d'État: un État influence la Belgique pour faire passer une loi, que nous avons dénoncée, au bénéfice d'un fraudeur.

07.04 Elio Di Rupo, premier ministre (*en français*): Il s'agirait donc d'une affaire d'État à État? Mais l'État c'est qui?

07.05 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Je souhaiterais voir clair quant à l'influence éventuellement exercée sur le gouvernement belge de l'époque. On ne peut soutenir un objectif déclaré de lutte contre la fraude fiscale et donner aux fraudeurs toutes les possibilités d'échapper à la juste peine qui devrait leur être infligée.

Je peux vous donner la note. Je ne vais pas vous la lire ici pour ne pas dépasser mon temps de parole.

eerste minister over "de wet met betrekking tot de minnelijke schikking in strafzaken" (nr. P1201)

07.01 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): In maart 2011 al protesteerde mijn fractie tegen de inschrijving van het principe van de financiële minnelijke schikking in strafzaken in onze wetgeving: die regeling is onvoldoende duidelijk afgebakend, waardoor grote fraudeurs hun straf kunnen afkopen en er een klassenjustitie ontstaat.

De Franse prefect Étienne des Rosaies heeft naar verluidt in een brief uit de doeken gedaan hoe de Franse autoriteiten bij ons lobbyden opdat deze wet zou worden aangenomen in het belang van een Kazachse zakenman. Heeft u als eerste minister laten nagaan of dat in de pers gepubliceerde document authentiek is? Zal u duidelijkheid scheppen in deze zaak?

07.02 Eerste minister Elio Di Rupo (*Frans*): Ik begrijp uw codetaal niet: als u het heeft over de heren Chodiev en Sarkozy, kan ik u meedelen dat zij geen deel uitmaken van onze regering!

Er werd een wet besproken en goedgekeurd die het Wetboek van Strafvordering aanvult en wijzigt en een minnelijke schikking in strafzaken invoert. De wet bestaat en ik vermoed dat iedereen ze toepast.

Misschien maakt uw replek wel duidelijk waar u naartoe wil. (*Applaus*)

07.03 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): U kunt doen alsof u het niet begrijpt. Misschien heeft een en ander te maken met het feit dat u het de jongste tijd erg druk heeft in Bergen.

De feiten in de nota die ik u zal bezorgen betreffen een staatszaak: België werd door een ander land beïnvloed om een wet, waarop wij kritiek hadden, te doen goedkeuren, ten voordele van een fraudeur.

07.04 Eerste minister Elio Di Rupo (*Frans*): Het gaat dus om een zaak van Staat tot Staat. Maar wie is dat, de Staat?

07.05 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Ik zou meer duidelijkheid wensen in verband met de invloed die eventueel op de toenmalige Belgische regering werd uitgeoefend. Men kan niet enerzijds zich achter de strijd tegen fiscale fraude scharen en anderzijds de fraudeurs alle kansen bieden om aan hun verdiende straf te ontkomen.

Ik kan u de nota bezorgen. Ik zal ze hier nu niet voorlezen, om mijn spreektijd niet te overschrijden.

Avec le groupe Ecolo-Groen, nous avons préparé des propositions de loi pour corriger ce travail. Jeudi prochain, nous demanderons l'urgence sur ces textes.

Le **président**: Vous demanderez au premier ministre de me faire une copie de cette note.

L'incident est clos.

08 Question de M. Siegfried Bracke au premier ministre sur "le dumping social et l'organisation du gouvernement à la lumière des déclarations du secrétaire d'État M. John Crombez" (n° P1202)

08.01 **Siegfried Bracke** (N-VA): Cette semaine, nous avons de nouveau été informés de situations sociales dramatiques, aux abattoirs d'Anderlecht cette fois. Des personnes y sont exploitées mais refusent néanmoins de partir car d'autres sont prêts à reprendre leur job. On peut trouver des exemples de cette économie illégale florissante dans toutes les villes.

Tant le procureur général M. Liégeois que le directeur du service d'inspection sociale ont attribué le déclin de notre sécurité sociale à l'échec de la politique de migration. Et la semaine dernière, le secrétaire d'État, M. Crombez, a déclaré que la structure actuelle du gouvernement fédéral n'était pas suffisamment efficace pour lutter effectivement contre la fraude sociale.

Pourquoi le premier ministre ne réagit-il pas à de telles situations? Ne le veut-il pas ou le veut-il, mais ne le peut-il pas? Est-ce ainsi qu'il traite les faibles, les petits, ou est-il aussi question, en l'espèce "d'abstention coupable"?

08.02 **Elio Di Rupo**, premier ministre (*en néerlandais*): Le secrétaire d'État à la Lutte contre la fraude sociale et fiscale a déclaré que la lutte contre le dumping social constituait une priorité du gouvernement. Ce point figure également parmi les priorités fixées dans le plan d'action du collège pour la lutte contre la fraude.

À cet égard, deux nouvelles lois revêtent une importance cruciale: la loi relative à la responsabilité solidaire salariale et la loi visant à combattre le phénomène des faux indépendants. L'objectif est de lutter contre la concurrence déloyale avec les secteurs du transport, de la construction et du nettoyage et éventuellement avec d'autres secteurs qui sont demandeurs.

De Ecolo-Groen-fractie heeft wetsvoorstellen klaar om dat wetgevend werk bij te schaven. Volgende donderdag zullen we de urgentie vragen voor die teksten.

De **voorzitter**: Ik zou een kopie van die nota willen krijgen.

Het incident is gesloten.

08 Vraag van de heer Siegfried Bracke aan de eerste minister over "de sociale dumping en de organisatie van de regering in het licht van de uitspraken van staatssecretaris John Crombez" (nr. P1202)

08.01 **Siegfried Bracke** (N-VA): Deze week hebben we weer schrijnende sociale toestanden kunnen zien, dit keer in de slachthuizen van Anderlecht. Mensen worden er geëxploiteerd en willen toch niet weg omdat anderen staan te dringen om hun job over te nemen. In alle steden kan je voorbeelden vinden van die welig tierende illegale economie.

De bedreigingen van de sociale zekerheid werden vorig jaar zowel door procureur-generaal Liégeois als door de topman van de sociale inspectiedienst toegeschreven aan het falende migratiebeleid. Daar kwam vorige week nog staatssecretaris Crombez bij die de huidige structuur van de federale regering inefficiënt noemt om de sociale fraude daadwerkelijk te kunnen bestrijden.

Waarom doet de premier niets aan deze toestanden? Wil hij niet of wil hij wel maar kan hij niet? Is het zo dat hij omgaat met zwakke, kleine mensen of is er ook hier weer sprake van schuldig verzuim?

08.02 Eerste minister **Elio Di Rupo** (*Nederlands*): De staatssecretaris voor de Strijd tegen de Sociale en Fiscale Fraude heeft verklaard dat de aanpak van sociale dumping een regeringsprioriteit is. In het actieplan van het college voor fraudebestrijding is dit een van de prioriteiten.

Twee nieuwe wetten zijn hierbij cruciaal: de wet op de hoofdelijke aansprakelijkheid voor de lonen en de wet op de schijnzelfstandigheid. Het is de bedoeling om de oneerlijke concurrentie te bestrijden samen met de transport-, bouw- en schoonmaaksector en eventuele andere sectoren die vragende partij zijn.

La lutte contre le dumping social constitue l'une des pierres angulaires de la lutte contre la fraude sociale. Les lois ont été adaptées et les mesures d'exécution sont préparées en concertation avec les secteurs concernés. À partir de 2013, les actions coordonnées seront encore intensifiées dans ces secteurs.

08.03 Siegfried Bracke (N-VA): Les faits sont graves et le temps n'est plus aux déclarations d'intention, mais bien à l'action. Le problème est dû en grande partie à la structure du gouvernement fédéral. Pas moins de neuf ministres siègent en effet au comité ministériel pour la lutte contre la fraude sociale et fiscale.

Il faut entre-temps que le premier ministre indique à tous les administrateurs locaux proches de la majorité qu'en continuant à attirer des personnes en situation précaire, ils ne font qu'alimenter le problème. Il est clair que les travailleurs exploités ne vont pas renoncer à leur travail car ils savent parfaitement que d'autres sont prêts à les remplacer. Le problème perdurera aussi longtemps qu'on se contentera de mettre un emplâtre sur une jambe de bois.

L'incident est clos.

09 Questions jointes de

- Mme Carina Van Cauter à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans le secteur des soins de santé et la réforme de l'Ordre des médecins" (n° P1210)
- M. Hans Bonte à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans le secteur des soins de santé et la réforme de l'Ordre des médecins" (n° P1211)
- Mme Sonja Becq à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans le secteur des soins de santé et la réforme de l'Ordre des médecins" (n° P1212)
- Mme Marie-Claire Lambert à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans le secteur psychiatrique" (n° P1213)

09.01 Carina Van Cauter (Open Vld): Il faut du temps pour prendre conscience de l'abus sexuel dans la relation entre le médecin et le patient.

De strijd tegen sociale dumping is een van de speerpunten van de strijd tegen de sociale fraude. De wetten zijn aangepast en de uitvoeringsmaatregelen worden nu samen met de sectoren uitgewerkt. Vanaf 2013 zullen de gecoördineerde acties in de sectoren nog geïntensiveerd worden.

08.03 Siegfried Bracke (N-VA): Het gaat om ernstige feiten. Het is tijd om niet alleen intenties uit te spreken, maar om ook daadwerkelijk iets te doen. Het probleem zit voor een groot stuk in de structuur van de federale regering. In het ministerieel comité voor de strijd tegen sociale en fiscale fraude zitten niet minder dan negen ministers.

De premier moet ondertussen alle lokale bestuurders van de meerderheid laten weten dat ze het probleem in stand houden als zij arme mensen blijven aantrekken. Wie uitgebuit wordt, laat zijn job niet in de steek omdat zij weten dat er anderen klaarstaan. Zolang men alleen maar dweilt zonder op de kraan te letten zal het probleem blijven bestaan.

Het incident is gesloten.

09 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Carina Van Cauter aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "seksueel misbruik in de zorgsector en de hervorming van de Orde van geneesheren" (nr. P1210)
- de heer Hans Bonte aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "seksueel misbruik in de zorgsector en de hervorming van de Orde van geneesheren" (nr. P1211)
- mevrouw Sonja Becq aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "seksueel misbruik in de zorgsector en de hervorming van de Orde van geneesheren" (nr. P1212)
- mevrouw Marie-Claire Lambert aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "seksueel misbruik in de psychiatrische sector" (nr. P1213)

09.01 Carina Van Cauter (Open Vld): De bewustwording van seksueel misbruik in de relatie tussen arts en patiënt is een langzaam proces.

Quelques porte-parole de l'Ordre des médecins ont minimisé les problèmes, bien que des faits récents en démontrent la gravité. Notre commission parlementaire sur les abus sexuels a essentiellement mis en évidence l'impossibilité pour l'Ordre et pour la commission provinciale de prendre des mesures provisoires en faveur du patient. La commission a recommandé à la ministre de créer cette possibilité en modifiant les arrêtés royaux 78 et 79.

La ministre a déposé une plainte auprès de la commission provinciale mais celle-ci ne peut intervenir à titre préventif.

La ministre adaptera-t-elle les arrêtés royaux cités?

09.02 Hans Bonte (sp.a): La qualité de nos soins de santé dépend en grande partie de la confiance des patients dans ces soins et dans les prestataires de soins. Les informations des derniers jours indiquent que cette confiance a été fortement ébranlée.

Le dossier du psychiatre Vandereycken a en tout état de cause le mérite de montrer une fois encore que l'Ordre des médecins n'est pas en mesure de se débarrasser des pommes pourries du panier. Des voix s'élèvent dans les médias pour plus de transparence, notamment à la Vlaamse Vereniging voor Psychiatrie. Le président de Similes et des membres de l'Ordre des médecins sont également de cet avis.

Le gouvernement s'attellera-t-il à ce dossier ou le Parlement doit-il prendre des initiatives?

09.03 Sonja Becq (CD&V): En marge de la commission parlementaire d'enquête, nous avons affirmé que l'abus sexuel peut être commis dans le cadre de toutes les relations d'autorité et de confiance, et ce pas uniquement dans un contexte ecclésial. Il est déplorable qu'un nouveau scandale nous oblige aujourd'hui à reposer nos questions.

La ministre a déposé une plainte auprès de l'Ordre des médecins et au parquet. Une question se pose: quel est le statut de cette plainte? Il est important de déposer une plainte mais il est tout aussi important que les victimes sachent ce qu'il advient de leur plainte dans une procédure transparente. Quelle valeur la ministre attache-t-elle à cela?

La ministre s'est-elle déjà concertée avec l'Ordre? Quelles recommandations a-t-elle faites et quelles injonctions a-t-elle données aux organisations et aux institutions actives dans le domaine de la

Enkele woordvoerders van de Orde van geneesheren bagatelliseerden de problemen, hoewel recente feiten de ernst van de problematiek aantonen. Vooral de onmogelijkheid voor de orde en voor de provinciale commissie om voorlopige maatregelen te nemen ten gunste van de patiënt, bleek in onze parlementaire commissie over seksueel misbruik een knelpunt. De minister kreeg van de commissie de aanbeveling om die mogelijkheid wel te creëren door de KB's 78 en 79 te wijzigen.

De minister heeft een klacht ingediend bij de provinciale commissie, maar die kan preventief niets doen.

Zal de minister de genoemde KB's aanpassen?

09.02 Hans Bonte (sp.a): De kwaliteit van onze gezondheidszorg hangt in grote mate af van het vertrouwen van patiënten in die gezondheidszorg en in zorgverleners. De berichtgeving van de jongste dagen toont aan dat dat vertrouwen zwaar geschokt is.

Het dossier van psychiater Vandereycken heeft alvast de verdienste dat het nogmaals aantoont dat de Orde van geneesheren de rotte appels niet uit de mand weet te halen. In de media gaan stemmen op voor meer transparantie, onder meer vanuit de Vlaamse Vereniging voor Psychiatrie, maar ook bij monde van de voorzitter van Similes en van leden van de Orde.

Zal de regering de zaak aanpakken of moet het Parlement initiatieven nemen?

09.03 Sonja Becq (CD&V): Naar aanleiding van de parlementaire onderzoekscommissie hebben wij erop gewezen dat seksueel misbruik in alle gezags- en vertrouwensrelaties kan voorkomen, niet alleen in kerkelijke context. Het is jammer dat we nu na een nieuw schandaal onze vragen moeten herhalen.

De minister heeft een klacht ingediend bij de Orde van geneesheren en bij het parket. De vraag rijst wat het statuut van die klacht is. Een klacht indienen is belangrijk, maar het is even belangrijk dat de slachtoffers weten wat daarmee gebeurt in een transparante procedure. Welke waarde hecht de minister daaraan?

Heeft de minister al overleg gepleegd met de Orde? Welke aanbevelingen en richtlijnen heeft ze gedaan aan organisaties en instellingen die met gezondheid te maken hebben? Volgen er nog?

santé? D'autres recommandations et injonctions suivront-elles?

09.04 Marie-Claire Lambert (PS): Un professeur de la KUL a avoué, lors d'une émission télévisée, avoir eu des relations sexuelles avec des patientes. Sans se prononcer sur ce cas précis, on peut probablement y voir un abus de confiance, un abus de position dominante et une faute grave au regard des règles de la déontologie médicale.

Fin 2011, le président de l'Ordre des médecins s'était plaint de son impuissance face à de telles déviations. Les Commissions provinciales peuvent suspendre l'autorisation d'exercer du praticien, mais les voies de recours sont suspensives.

Le secteur médical et thérapeutique ne peut se soustraire à cette question.

Comptez-vous inciter le monde médical à s'intéresser prioritairement à ce problème? Quelles garanties le patient a-t-il que sa plainte sera traitée en toute transparence et impartialité et aboutira à une juste sanction? Ne faut-il pas l'informer des suites de sa plainte et lui rendre un appel possible?

09.05 Laurette Onkelinx, ministre (en français): C'est avec effroi que j'ai pris connaissance des aveux de ce psychiatre. Je condamne avec force ce type de comportement, inadmissible en soi, a fortiori de la part d'un professionnel de la santé.

Des relations sexuelles avec des patients constituent une infraction aux règles de déontologie. Ici, il pourrait aussi s'agir de "viol avec circonstances aggravantes en raison de l'état de faiblesse des victimes et de la position d'autorité du médecin", conformément aux articles 375 et suivants du Code pénal.

(En néerlandais) Sans tarder, j'ai notifié le cas de ce psychiatre au parquet et chargé l'Ordre des médecins de le poursuivre du chef de fautes déontologiques. En outre, j'ai demandé à la commission médicale provinciale d'examiner son état psychique et, le cas échéant, de le suspendre.

Je serai très attentive aux suites qui y seront réservées. Un patient ou une patiente victime des

09.04 Marie-Claire Lambert (PS): Een professor aan de KUL heeft in een tv-uitzending bekend dat hij seksuele betrekkingen heeft gehad met patiënten. Ik wil me niet uitspreken over dit precieze geval, maar het gaat hier waarschijnlijk om misbruik van vertrouwen, machtsmisbruik en een ernstige overtreding van de regels inzake medische deontologie.

Eind 2011 heeft de voorzitter van de Orde van geneesheren erover geklaagd dat hij machteloos staat tegenover practitioners die van een dergelijk afwijkend gedrag worden verdacht. De provinciale commissies kunnen de zorgverstrekkers een tijdelijk beroepsverbod opleggen, maar de beroepsprocedures werken zelf opschortend.

De medische en de therapeutische sector kunnen niet langer blind blijven voor die problematiek.

Zal u de medische wereld ertoe aanzetten prioritair werk te maken van dat probleem? Over welke waarborgen beschikt de patiënt dat zijn klacht in alle transparantie en onpartijdigheid zal worden behandeld en dat er een correcte straf zal worden opgelegd? Moet hij niet op de hoogte worden gebracht van het gevolg dat aan zijn klacht wordt gegeven en moet hij niet over beroepsmogelijkheden kunnen beschikken?

09.05 Minister Laurette Onkelinx (Frans): Met ontzetting heb ik kennisgenomen van de bekentenissen van deze psychiater. Zijn gedrag keur ik ten stelligste af. Het is an sich onaanvaardbaar, en al zeker in hoofde van een gezondheidswerker.

Seksuele betrekkingen met patiënten vormen een inbreuk op de deontologie. In casu zou een en ander ook kunnen worden gekwalificeerd als verkrachting met als verzwarende omstandigheid de kwetsbare toestand van het slachtoffer en de gezagsrelatie met de arts, conform de artikelen 375 e.v. van het Strafwetboek.

(Nederlands) Ik heb die arts onmiddellijk aangegeven bij het parket en de Orde van geneesheren opgedragen om hem wegens deontologische fouten te vervolgen. Tevens heb ik de provinciale geneeskundige commissie verzocht om zijn psychische toestand te onderzoeken en hem eventueel te schorsen.

Ik zal de gevolgen die men hieraan geeft scherp in de gaten houden. Een patiënt die het slachtoffer

agissements d'un travailleur de la santé n'est pas dépourvu ou dépourvue de moyens de défense. Il ou elle peut se tourner vers les autorités judiciaires, la commission médicale provinciale ou l'Ordre ad hoc. En pratique, une victime se trouvant sous l'influence ou l'autorité de l'auteur des faits est souvent seule et hésite à quitter l'anonymat et à s'adresser aux autorités compétentes.

(En français) Il faut moderniser l'Ordre des médecins en matière de transparence et de droit des patients, et mettre en place des instances déontologiques pour toutes les professions de santé qui en sont dépourvues.

(En néerlandais) Cette réforme doit être opérée parallèlement à la scission des Ordres déontologiques. L'accord de gouvernement le prévoit dans le cadre de la sixième réforme de l'État.

(En français) Je ne suis pas certaine que le meilleur des règlements eût pu empêcher les faits. Il faut toutefois mettre tous les atouts de notre côté: des propositions de loi ont été déposées au Sénat sur le sujet; à la Chambre aussi, certains voulaient avancer. Le gouvernement soutiendra les propositions parlementaires.

Au-delà des règlements déontologiques, il faudra trouver les moyens de supervision, par un travail de prévention et de contrôle des praticiens.

09.06 Carina Van Cauter (Open Vld): La voie suivie par la ministre prouve indirectement l'existence d'un réel problème, au sein de l'Ordre autant que dans la commission, lorsqu'il s'agit d'intervenir préventivement en cas de délits commis par des médecins sur leurs patients.

Ce constat figure dans le rapport sur les abus sexuels. Dans la recommandation n° 66, les auteurs demandent clairement à la ministre de modifier les arrêtés royaux n°s 78 et 79 quant à cet aspect.

La ministre a évoqué d'éventuelles initiatives législatives. Faut-il en déduire qu'elle néglige les recommandations faites par la commission et qu'elle ne mettra pas en œuvre les objectifs énoncés dans l'accord de gouvernement? Je remettrai encore une fois tout à l'heure la recommandation en question à la ministre.

Si la ministre maintient sa position, je devrai demander au président de la commission de suivi de lancer une initiative législative au Parlement.

van een gezondheidswerker is, staat niet machteloos. Hij of zij kan naar de gerechtelijke instanties, de provinciale geneeskundige commissie of de bevoegde orde stappen. In de praktijk staat een slachtoffer dat onder de invloed of het gezag van de dader staat, vaak alleen en aarzelt de betrokkene om uit de anonimiteit te treden en naar de bevoegde instanties te stappen.

(Frans) De Orde van geneesheren moet gemoderniseerd worden op het stuk van transparantie en patiëntenrechten, en er moeten deontologische instanties in het leven geroepen worden voor alle gezondheidsberoepen waarvoor zo een instantie niet bestaat.

(Nederlands) Die hervorming moet parallel lopen met de splitsing van de deontologische ordes. Het regeerakkoord voorziet hierin in het kader van de zesde staatshervorming.

(Frans) Zelfs de beste regelgeving had de feiten wellicht niet kunnen voorkomen. Wij moeten evenwel alles uit de kast halen: er werden dienaangaande wetsvoorstellen ingediend bij de Senaat en ook bij de Kamer wilde men vooruitgang boeken. De regering zal de voorstellen van het Parlement steunen.

Los van de deontologische regels moet er ook aan het toezicht worden gewerkt, via preventie en een controle van de practitioners.

09.06 Carina Van Cauter (Open Vld): De weg die de minister kiest, geeft onrechtstreeks aan dat er effectief een probleem is, zowel voor de Orde als voor de commissie, om preventief op te treden wanneer artsen zich aan misdrijven tegenover hun patiënten bezondigen.

Het voorgaande is een van de vaststellingen die in het rapport Seksueel Misbruik is opgenomen. In aanbeveling 66 wordt duidelijk aan de minister gevraagd om de KB's met 78 en 79 op voormeld aspect te wijzigen.

Als de minister verwijst naar mogelijke wetgevende initiatieven, betekent dat dan dat zij de aanbevelingen van de commissie naast zich neerlegt en niet zal uitvoeren wat in het regeerakkoord staat? Ik zal de minister straks de desbetreffende aanbeveling nog eens meegeven.

Indien de minister bij haar standpunt blijft, zal ik aan de voorzitter van de opvolgingscommissie moeten vragen om een wetgevend initiatief in het Parlement

te lanceren.

09.07 Hans Bonte (sp.a): Lors de la prochaine réunion de la commission de la Santé publique, je soumettrai une question visant à établir un calendrier et un programme pour l'évaluation et la révision des règles qui régissent le fonctionnement de l'Ordre des médecins. Il faut, autant que faire se peut, prévenir les abus dans le secteur de la santé et si nous devons faillir à cette tâche, nous n'échapperons pas à de sévères critiques parfaitement justifiées.

09.08 Sonja Becq (CD&V): Des mesures doivent être prises sans tarder. Le problème doit être pris au sérieux que ce soit vis-à-vis de l'Ordre des médecins ou encore des organisations actives dans le domaine des soins de santé. Un réajustement s'impose pour garantir la qualité des soins, et le respect de la déontologie en fait partie. J'avais espéré que des initiatives auraient déjà été lancées. Une concertation a déjà été organisée à l'échelon du gouvernement flamand par le ministre Vandeuren.

09.09 Marie-Claire Lambert (PS): Le cas évoqué doit provoquer un sursaut de conscience du secteur pour qu'il se penche sérieusement sur la problématique.

Il faut aussi s'interroger sur toutes les professions qui n'ont pas encore un Ordre professionnel. Un travail de sensibilisation des patients devra aussi être mené.

L'incident est clos.

10 Questions jointes de

- M. Gerolf Annemans à la ministre de la Justice sur "les récentes évasions" (n° P1203)
- M. Denis Ducarme à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "les évasions pendant les transferts de détenus" (n° P1204)

10.01 Gerolf Annemans (VB): En Belgique, les délinquants ne risquent guère d'échouer en prison.

Les faits criminels augmentent toujours d'environ 6 %, mais le nombre de déclarations diminue. Il ressort des déclarations que 2 963 faits criminels sont commis quotidiennement, dont 281 cambriolages. Parmi ces dossiers, 72 % sont classés sans suite. Les peines inférieures à trois ans ne sont pas exécutées. De plus en plus, des

09.07 Hans Bonte (sp.a): Op de eerstvolgende vergadering van de commissie voor de Volksgezondheid zal ik de vraag voorleggen om een tijd- en werkschema op te stellen betreffende de evaluatie en de herziening van de spelregels voor de Orde van geneesheren. Misbruik in de gezondheidssector moet in de mate van het mogelijke worden voorkomen. Als men daar niet in slaagt, is de kritiek terecht sneeuhard.

09.08 Sonja Becq (CD&V): We mogen niet te lang dralen om maatregelen te nemen. We moeten de problematiek ernstig nemen, zowel ten aanzien van de Orde van geneesheren als van de organisaties inzake gezondheidszorg. De kwaliteit, waaronder ook het deontologisch correct handelen, moet op punt worden gesteld. Eigenlijk had ik gehoopt dat er al initiatieven genomen zouden zijn. Op Vlaams niveau heeft minister Vandeuren reeds overlegd.

09.09 Marie-Claire Lambert (PS): Dit geval van misbruik moet de sector wakker schudden, zodat die problematiek serieus wordt aangepakt.

Men zal zich ook moeten buigen over alle gezondheidsberoepen waarvoor er nog geen beroepsvereniging bestaat, én de patiënten moeten worden gesensibiliseerd.

Het incident is gesloten.

10 Samengevoegde vragen van

- de heer Gerolf Annemans aan de minister van Justitie over "de recente ontsnappingen" (nr. P1203)
- de heer Denis Ducarme aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "de ontsnapping van gedetineerden tijdens hun vervoer" (nr. P1204)

10.01 Gerolf Annemans (VB): Als crimineel maakt men in België niet veel kans om ooit in de gevangenis te geraken.

De criminele feiten stijgen nog altijd met een kleine 6 procent, maar het aantal aangiftes daalt. Uit de aangiftes blijkt dat er dagelijks 2.963 criminele feiten worden gepleegd, waarvan 281 inbraken. Van die dossiers wordt 72 procent geseponeerd. Straffen van drie jaar of minder worden niet uitgezeten. Steeds meer straffen die toch moeten

peines qui devraient être exécutées donnent lieu à une procédure de surveillance électronique. La loi Lejeune réduit les peines effectives à un tiers.

Moins de 10 % de l'ensemble des dossiers pénaux sont soumis à un juge. La Belgique se classe ainsi en 48^e position sur 49 d'après une liste du Conseil de l'Europe. En Belgique, qui finit en prison a vraiment joué de malchance, statistiquement parlant.

Avant-hier, un détenu s'est évadé du fourgon cellulaire qui le conduisait à Lantin. Deux jours plus tôt, un caïd de la drogue s'échappait d'un fourgon cellulaire en route vers la prison de Saint-Gilles. Le 13 septembre, un voleur de bicyclettes roumain réussissait une évasion très spectaculaire d'un autre fourgon. Le 13 avril, deux détenus s'évadaient de la prison d'Arlon en prenant deux gardiens en otages.

Les prisons ressemblent à de véritables passoires. Quelles mesures la ministre prendra-t-elle pour qu'en Belgique, les prisons puissent réellement remplir leur fonction?

10.02 Denis Ducarme (MR): Ma première question porte sur les chiffres. La presse fait état de 818 évasions en 2011 alors que le rapport des établissements pénitentiaires en indique 64. De quoi parle-t-on exactement?

Ces rapports évoquent neuf évasions à l'occasion d'une extraction de détenu. Mais tous les transferts ne sont pas repris dans ces statistiques. Y a-t-il une augmentation des évasions pendant les transferts?

Le rapport du Comité P de 2006 relevait déjà un problème dans la transmission des informations entre le corps de sécurité, la police fédérale, la police locale et les établissements pénitentiaires. Le SLFP Police indique que les agents ne sont pas mis au courant des caractéristiques du détenu qu'ils transfèrent.

Confirmez-vous ce problème? Comptez-vous le régler?

La ministre de la Justice propose de procéder par vidéoconférence pour les contacts prévus avec la chambre d'instruction pour le renouvellement des détentions préventives. Cela pourrait éviter des transferts. Soutenez-vous cette initiative?

10.03 Joëlle Milquet, ministre (en néerlandais):

worden uitgezeten, worden omgezet in een enkelbandprocedure. Voor effectieve straffen reduceert de wet-Lejeune de straffen tot amper een derde.

Minder dan 10 procent van alle strafdossiers komt dus voor de rechter. Hiermee staat België 48^{ste} op een lijst van 49 van de Raad van Europa. Wie in dit land in de gevangenis belandt, heeft statistisch gezien veel pech gehad.

Eergisteren was er de ontsnapping vanuit een celwagen van een gevangene die naar Lantin onderweg was. Twee dagen daarvoor ontsnapte een drugskoning uit een celwagen op weg naar de gevangenis van Sint-Gillis. Op 13 september ontsnapte een Roemeense fietsendief heel spectaculair uit een gevangeniswagen. Op 13 april ontsnapten twee gevangenen uit de gevangenis van Aarlen door het gijzelen van twee cipiers.

De gevangenis lijkt wel een duiventil. Hoe zal de minister waarborgen dat in België een gevangenis ook echt een gevangenis zou kunnen worden?

10.02 Denis Ducarme (MR): Mijn eerste vraag gaat over de cijfers. De media gewagen van 818 ontsnappingen in 2011, in het verslag van de strafinrichtingen is er sprake van 64 ontsnappingen. Over hoeveel ontsnappingen hebben we het nu precies?

Volgens die verslagen zijn er negen ontsnappingen geweest tijdens de overbrenging van een gedetineerde. Die statistieken omvatten echter niet alle overbrengingen. Is het aantal ontsnappingen tijdens overbrengingen toegenomen?

In het verslag van het comité P van 2006 werd er reeds gewezen op een probleem met de informatiedoorstroming tussen het veiligheidskorps, de federale politie, de lokale politie en de strafinrichtingen. VSOA Politie zegt dat de agenten niet worden ingelicht over het profiel van de gedetineerde die ze overbrengen.

Bevestigt u dat er een probleem is? Zal u daar wat aan doen?

De minister van Justitie stelt voor de contacten met de raadkamer voor de verlenging van de voorlopige hechtenis via videoconferencing te laten verlopen. Daardoor zullen er minder gedetineerden hoeven te worden overgebracht. Steunt u dat initiatief?

10.03 Minister Joëlle Milquet (Nederlands): De

Les évasions récentes à Saint-Gilles et Lantin étaient le fait de détenus qui devaient être transférés à la prison après leur arrestation ordonnée par le juge d'instruction. Elles sont l'objet d'enquêtes des parquets de Bruxelles et de Liège. Nous attendons les résultats de ces enquêtes.

J'ai décidé de mettre sur pied un groupe de travail pour procéder à l'évaluation de la procédure de transfèrement, mais aussi de collecte et d'échange des informations. Les conclusions et les propositions d'amélioration éventuelles devraient être disponibles dans un délai de deux mois.

(En français) Il sera indispensable de revoir les directives, d'envisager la question des effectifs, celle de la répartition des compétences, de se pencher sur la qualité des échanges d'information et de se livrer à une analyse des mesures pratiques de sécurité. Il faudra déterminer s'il est nécessaire de revenir à des pratiques antérieures, notamment à l'emploi de menottes. Ce sera fait avec les responsables de la police et de la justice.

Le groupe de travail doit également aborder la question des statistiques. Un projet de loi sera déposé bientôt qui porte sur une réforme de la communication et de la gestion de l'information dans la police intégrée. Il abordera le type de données enregistrées dans la banque de données générales et la manière de les enregistrer.

Pour les évasions lors des transferts, on a recensé un cas en 2009. Tout n'est pas enregistré et la définition en termes d'enregistrement doit être améliorée.

Je présenterai les conclusions de ce groupe de travail devant le Parlement.

10.04 Gerolf Annemans (VB): Nous attendrons les résultats auxquels parviendra ce groupe de travail. Il faut espérer que nous ne nous verrons pas contraints de demander des comptes à la ministre Turtelboom en raison de l'un ou l'autre dysfonctionnement sur le plan du traitement des détenus dont sa collègue, compétente pour les services de police, porte la responsabilité exclusive. Les policiers font de leur mieux mais ils manquent sans doute de moyens.

Si on va sur Google, on trouve toute une page

recente ontsnappingen in Sint-Gillis en in Lantin betroffen verdachten die na hun aanhouding door de onderzoeksrechter moesten worden overgebracht naar de gevangenis. Ze worden onderzocht door de parketten van Brussel en Luik. Wij wachten op de resultaten.

Ik heb beslist tot de oprichting van een werkgroep om de overbrengingsprocedure en het verzamelen en uitwisselen van informatie te evalueren. De conclusie en eventuele voorstellen tot verbetering moeten beschikbaar zijn binnen twee maanden.

(Frans) Er zal werk moeten worden gemaakt van een herziening van de richtlijnen, er zal moeten worden nagegaan of er voldoende personeel is, de bevoegdheden van dezen en genen zullen moeten worden verduidelijkt, de kwaliteit van de informatie-uitwisseling moet tegen het licht worden gehouden en de praktische veiligheidsmaatregelen moeten onder de loep worden genomen. We zullen ook moeten nagaan of vroegere gebruiken, onder meer inzake het gebruik van de handboeien, niet opnieuw moeten worden ingevoerd. Al die punten zullen met de verantwoordelijken van politie en justitie worden bekeken.

De werkgroep moet zich ook over de statistieken buigen. Er zal binnenkort een wetsontwerp worden ingediend inzake een hervorming van de communicatie en het informatiebeheer bij de geïntegreerde politie. Daarin komen de aard van de in de algemene nationale gegevensbank geregistreerde data en de manier waarop ze worden geregistreerd aan bod.

In 2009 werd er slechts een ontsnapping in het raam van de overbrenging van gevangenen geregistreerd. Het is dus duidelijk dat niet alles geregistreerd wordt. Er is in dat verband nood aan een duidelijker omschrijving.

Ik zal de besluiten van die werkgroep voorleggen aan het Parlement.

10.04 Gerolf Annemans (VB): We zullen de resultaten van die werkgroep afwachten. Hopelijk zullen we minister Turtelboom niet moeten aanspreken op een mank lopende behandeling van gevangenen die op conto is te schrijven van haar collega, bevoegd voor de politiediensten. De politiemensen doen hun best, maar hebben vermoedelijk te weinig middelen.

Een eenvoudige zoektocht op internet levert voor

d'articles relatant des évasions de prisons belges en 2011 et 2012, et on s'aperçoit que dans la moitié des cas, le détenu s'est évadé en prenant un gardien en otage. Donc, si aucun résultat tangible n'est engrangé d'ici deux mois, je vous réinterpellerais en plénière.

10.05 Denis Ducarme (MR): J'entends qu'il y aura des précisions sur le plan des statistiques. Nous attendrons les conclusions du groupe de travail au sujet des échanges d'informations et des procédures de transfert. J'imagine que, dans l'intervalle, toutes les dispositions auront été prises pour éviter de revoir ce genre d'évasions, y compris le renforcement des équipes de transfert.

L'incident est clos.

11 Question de M. Filip De Man à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "les auditions policières à la suite des émeutes de Molenbeek" (n° P1205)

11.01 Filip De Man (VB): Molenbeek a été durant plusieurs jours le théâtre d'émeutes avant l'été. En réponse à mes questions à ce sujet, la ministre a répondu tant en juin qu'en juillet que la femme qui a été à la base de ces échauffourées n'avait pas encore été auditionnée. La police avait emmené l'intéressée au commissariat parce qu'elle portait le niqab, une tenue interdite dans notre pays. Nous avons tous approuvé cette interdiction, sauf cette stupide professeure verte. À ma connaissance, la musulmane en question n'a toujours pas été auditionnée ni poursuivie alors qu'elle a donné un coup de tête à une agente de police. Qu'en est-il de cette musulmane?

11.02 Joëlle Milquet, ministre (en néerlandais): J'ai déjà fourni une réponse complète à M. De Man le 19 juillet 2012. Le parquet de Bruxelles a confié l'instruction au Service d'enquêtes du Comité P. Cette enquête est terminée et a été transmise au parquet, mais j'en attends encore les résultats.

Depuis la fin juillet, deux amendes ont été envoyées à l'intéressée dans le cadre des SAC, à savoir une pour le port du niqab en public et une pour le refus d'obtempérer aux injonctions d'un agent qualifié.

11.03 Filip De Man (VB): Une enquête a donc été confiée au Comité P, qui a pour mission d'exercer un contrôle sur les agents de police et de les sanctionner, le cas échéant. On a par ailleurs imposé deux amendes dans le cadre des SAC à

2011 et 2012 een heel blad op aan ontsnappingen uit onze gevangenissen, waarbij in de helft van de gevallen ook cipiers worden gegijzeld. Als er dus over twee maanden geen concrete resultaten zijn, sta ik hier opnieuw.

10.05 Denis Ducarme (MR): Ik begrijp dat de statistieken zullen worden verduidelijkt. We zullen de conclusies van de werkgroep over de gegevensuitwisseling en de overbrengingsprocedures inwachten. Ik veronderstel dat ondertussen alle nodige maatregelen – onder meer de versterking van de eenheden die worden ingezet bij de overbrengingen – werden genomen om dergelijke ontsnappingen te voorkomen.

Het incident is gesloten.

11 Vraag van de heer Filip De Man aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het politieverhoor na de rellen in Molenbeek" (nr. P1205)

11.01 Filip De Man (VB): Voor de zomer zijn er in Molenbeek enkele dagen lang rellen geweest. De minister heeft mij zowel in juni als in juli geantwoord dat de vrouw die aan de basis lag van die rellen, nog niet was verhoord. De politie had de betrokkene meegenomen naar het commissariaat omdat ze een nikab droeg, wat verboden is in dit land. Wij hebben dat verbod allemaal goedgekeurd, behalve die gekke groene professor daar. De moslima in kwestie gaf een kopstoot aan een politieagente, maar bij mijn weten is ze nog niet verhoord en nog niet vervolgd. Wat is er aan de hand met de kopstoot-moslima?

11.02 Minister Joëlle Milquet (Nederlands): Op 19 juli 2012 heb ik de heer De Man al een volledig antwoord gegeven. Het parket van Brussel heeft het gerechtelijk onderzoek toevertrouwd aan de dienst Enquête van het Comité P. Dit onderzoek is afgesloten en bezorgd aan het parket en momenteel wacht ik de resultaten af.

Sinds eind juli werden twee GAS-boetes verstuurd naar de betrokkene, één voor het dragen van een nikab in het openbaar en één voor het niet opvolgen van de bevelen van een bevoegd persoon.

11.03 Filip De Man (VB): Men concentreert zich dus op een procedure bij het Comité P, dat is ingesteld om politieagenten te controleren en eventueel sancties te treffen. Voorts legt men twee GAS-boetes op aan iemand die wordt beticht van

une personne accusée de coups et blessures, un délit qui doit être poursuivi par le tribunal. Quatre mois après les événements, rien n'a semble-t-il encore été fait et la musulmane qui a donné un coup de tête à une policière demeure toujours en liberté. À mon estime, c'est scandaleux.

L'incident est clos.

12 Questions jointes de

- Mme Bercy Slegers à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'utilisation de caméras dans le cadre de la lutte contre la grande criminalité transfrontalière" (n° P1206)
- M. Éric Thiébaud à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "la criminalité transfrontalière" (n° P1207)
- M. Peter Logghe à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'utilisation de caméras dans le cadre de la lutte contre la grande criminalité transfrontalière" (n° P1208)
- Mme Daphné Dumery à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'utilisation de caméras dans le cadre de la lutte contre la grande criminalité transfrontalière" (n° P1209)

12.01 Bercy Slegers (CD&V): L'été dernier, les médias se sont faits l'écho de la vague de cambriolages, de car-jackings et de home-jackings perpétrés par certaines bandes sévissant aux abords de la frontière franco-belge. Pas plus tard qu'en septembre, 100 policiers français et 150 policiers belges ont mené une action coordonnée lors de laquelle la ministre et le gouverneur étaient présents. Des actions de ce type seront-elles plus fréquentes? Si oui, quelle sera leur fréquence? Notre coopération avec la France sera-t-elle régie par une convention? Si oui, quel est le calendrier prévu en la matière?

Quand les caméras promises seront-elles installées et qui les financera? Au mois de mai, j'avais proposé à la ministre de lancer une grande adjudication à laquelle toutes les zones de police pourraient participer. Ainsi, des caméras du même type pourraient être placées partout et leurs images pourraient faire l'objet d'un traitement centralisé.

Entre-temps, les communes et les autorités flamandes ne restent toutefois pas les bras croisés. Elles achètent elles-mêmes des caméras ANPR et concluent elles-mêmes des accords avec les Français. Le bourgmestre de Menin dit que la ministre Milquet a promis une aide financière pour

het toebrengen van slagen en verwondingen, wat moet worden vervolgd door de rechtbank. Vier maanden na de feiten is er blijkbaar nog altijd niets gebeurd en loopt de kopstoot-moslima loopt nog vrij rond. Ik vind dat schandalig.

Het incident is gesloten.

12 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Bercy Slegers aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het gebruik van camera's in de strijd tegen zware criminaliteit in de grensstreek" (nr. P1206)
- de heer Éric Thiébaud aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "grensoverschrijdende criminaliteit" (nr. P1207)
- de heer Peter Logghe aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het gebruik van camera's in de strijd tegen zware criminaliteit in de grensstreek" (nr. P1208)
- mevrouw Daphné Dumery aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het gebruik van camera's in de strijd tegen zware criminaliteit in de grensstreek" (nr. P1209)

12.01 Bercy Slegers (CD&V): Tijdens de voorbije zomer berichtten de media over de plaag van de inbraken, carjackings en homejackings door bepaalde bendes in de grensstreek met Frankrijk. In september was er nog een gecoördineerde actie van 100 Franse en 150 Belgische politiemensen, waarbij ook de minister en de gouverneur aanwezig waren. Zal dit meer gebeuren en met welke frequentie? Wordt de samenwerking met de Fransen ook geregeld in een verdrag? Wat is de timing?

Wanneer zullen de beloofde camera's er komen en wie zal ze betalen? In mei stelde ik de minister een grote aanbesteding voor waarop de verschillende politiezones zouden kunnen intekenen. Dan kunnen overal dezelfde camera's hangen, die op een centrale plaats kunnen worden overgenomen.

Ondertussen zitten de gemeenten de Vlaamse overheid echter niet stil. Zij kopen zelf ANPR-camera's en maken zelf afspraken met de Fransen. De burgemeester van Menen zegt dat minister Milquet financiële steun heeft beloofd voor de aankoop van die camera's. Komt er inderdaad een

l'achat de ces caméras. Un système fédéral de subsides verra-t-il le jour?

federaal subsidiesysteem?

12.02 **Éric Thiébaud** (PS): Vous avez annoncé en septembre avoir conclu des accords avec votre homologue français, M. Valls, en matière de lutte contre la criminalité transfrontalière. Comment mettre en œuvre les patrouilles policières mixtes franco-belges pour qu'un policier français intervienne sur notre territoire? Allez-vous déposer un projet et dans quel délai?

12.02 **Éric Thiébaud** (PS): In september deelde u mee dat u overeenkomsten had gesloten met uw Franse ambtgenoot, de heer Valls, over de bestrijding van de criminaliteit in de grensstreek. Hoe zullen de gemengde Frans-Belgische politiepauilles tot stand komen, zodat een Franse agent op ons grondgebied zal kunnen optreden? Zult u daartoe een wetsontwerp indienen? Zo ja, wanneer?

Réciproquement, un policier belge ne peut intervenir en France. Votre homologue s'est-il engagé à prendre des mesures pour régler ce problème constitutionnel?

In omgekeerde zin kan een Belgische politieagent ook niet opereren in Frankrijk. Zal uw ambtgenoot maatregelen nemen om dat grondwettelijke probleem op te lossen?

Comment allez-vous mettre en œuvre les caméras intelligentes à implanter aux frontières franco-belges et reconnaissant les plaques d'immatriculation? Allez-vous appliquer le système à toute la frontière ou procéder par zones tests? Envisagez-vous ce système aux frontières néerlandaise, luxembourgeoise et allemande?

Hoe zult u het systeem van intelligente camera's aan de Frans-Belgische grens die kentekenplaten herkennen, concreet implementeren? Komen die camera's er langs de hele grens of zullen er pilotzones worden ingericht? Zullen deze camera's ook aan de Nederlandse, Luxemburgse en Duitse grens worden geïnstalleerd?

Avez-vous prévu d'éventuels protocoles d'accord pour la gestion de crise en matière de sécurité civile, en particulier pour la centrale nucléaire de Chooz?

Bent u van plan protocolovereenkomsten te sluiten voor crisisbeheersing op het stuk van civiele veiligheid, in het bijzonder voor de kerncentrale te Chooz?

Enfin, comment comptez-vous réviser l'accord de Tournai pour 2013? Des groupes de travail seront-ils installés? (*Applaudissements sur les bancs du PS*)

Zult u, ten slotte, het akkoord van Doornik tegen 2013 herzien? Zullen er werkgroepen worden opgericht? (*Applaus bij de PS*)

12.03 **Peter Logghe** (VB): Au cours des derniers mois, plus de 280 attaques violentes à la voiture-bélier ont été commises dans la région frontalière de Flandre occidentale. Il y a plusieurs mois de cela, la ministre avait promis qu'un accord serait conclu avec la France pour que nos services de police puissent poursuivre et intercepter les auteurs au-delà de la frontière. Nous n'avons pas avancé d'un iota à ce jour.

12.03 **Peter Logghe** (VB): De jongste maanden werden er in de grensstreek in West-Vlaanderen meer dan 280 gewelddadige ramkraken gepleegd. Maanden geleden beloofde de minister een akkoord met Frankrijk, zodat onze politiediensten de daders over de grens zouden kunnen achtervolgen en inrekenen. Vandaag staan we geen stap verder.

Où en sont les négociations avec la France? Existe-t-il déjà un accord? Quand les services de police seront-ils autorisés à intervenir sur le territoire français?

Hoe ver staan de onderhandelingen met Frankrijk? Is er al een akkoord? Wanneer zullen de politiediensten de toestemming krijgen om op Frans grondgebied te opereren?

Quels sont les résultats des mesures prises par la ministre, notamment en matière de caméras intelligentes? Combien de criminels étrangers ont-ils déjà été interceptés? Le nombre d'attaques à la voiture-bélier a-t-il diminué?

Wat zijn de resultaten van de maatregelen van de minister, zoals de intelligente camera's? Hoeveel buitenlandse criminelen zijn al opgepakt? Is het aantal ramkraken gedaald?

12.04 **Daphné Dumery** (N-VA): Dans le cadre de

12.04 **Daphné Dumery** (N-VA): Met het oog op de

la lutte contre la criminalité transfrontalière, une opération d'envergure a été menée les 18 et 19 septembre, avec la participation de plusieurs services de police.

Je ne peux que saluer l'annonce de l'installation à la frontière franco-belge de caméras intelligentes, co-financées par les autorités flamandes. Les bandes de voleurs ne s'arrêtent toutefois pas à la frontière. Tant que nos policiers ne pourront pas effectuer des poursuites sur le territoire français, cette mesure ne nous avancera guère.

Comment la ministre évalue-t-elle l'opération menée ces 18 et 19 septembre? D'autres opérations de ce type sont-elles prévues? Combien d'effectifs ont été mobilisés et quels ont été les résultats de cette opération? Une collaboration structurelle entre les services de police belges et français est-elle envisagée?

12.05 Joëlle Milquet, ministre (*en français*): Je répondrai brièvement à ces questions qui débordent l'actualité, d'autant qu'un communiqué très précis figure sur le site depuis ma rencontre avec Valls.

(*En néerlandais*) J'accorde une grande importance à la sécurité dans la région frontalière avec la France. Le 11 mai, j'ai participé à Courtrai à une concertation réunissant tous les services concernés et le 19 septembre j'étais à Rekkem pour assister à l'opération belgo-française baptisée Villafront.

Le 5 septembre, j'ai rencontré mon homologue français Manuel Valls et je transmettrai aux auteurs de la question un résumé des décisions prises lors de cette réunion. L'accord de Tournai sera revu et un protocole d'accord sur la sécurité civile sera négocié.

À la mi-2012, en association avec les ministres régionaux, j'ai créé le groupe de travail ANPR. L'expertise apportée par la police fédérale devrait générer des économies d'échelle et conduire à une harmonisation technique. Le groupe de travail s'est encore réuni pas plus tard que la semaine dernière.

Un cahier des charges pour un appel d'offres en vue de la mise en place d'un réseau fixe ANPR a été établi avec l'aide de mon département et publié par le gouvernement flamand. Les communes et les services de police pourront commander du matériel par ce biais.

Le gouvernement fédéral entend contribuer au financement de ces équipements ANPR et la question sera examinée au cours des prochaines

genschriminaliteit vond op 18 en 19 september een grootschalige actie plaats, waarbij verschillende politiediensten hebben samengewerkt.

De aankondiging van het plaatsen van slimme camera's aan de grens, in cofinanciering met de Vlaamse overheid, kan ik alleen maar toejuichen. De dievenbandes stoppen echter niet aan de grens. Zolang onze politie niet mag achtervolgen op Frans grondgebied, staan we niet veel verder.

Hoe evalueert de minister de actie van 18 en 19 september? Komen er nog dergelijke acties? Hoeveel mensen werden ervoor ingezet en wat waren de resultaten? Komt er een structurele samenwerking tussen de Belgische en Franse politiediensten?

12.05 Minister Joëlle Milquet (Frans): Ik zal kort antwoorden op die vragen, die de actualiteit overstijgen. Bovendien werd er na mijn ontmoeting met minister Manuel Valls een zeer gedetailleerd communiqué op de website geplaatst.

(*Nederlands*) Ik hecht veel belang aan de veiligheid in de grensstreek met Frankrijk. Op 11 mei had ik in Kortrijk een overleg met de verschillende diensten. Op 19 september was ik in Rekkem voor de Belgisch-Franse operatie Villafront.

Op 5 september heb ik de Franse minister van Binnenlandse Zaken, Manuel Valls, ontmoet. Ik bezorg de vraagstellers een samenvatting van onze beslissingen. Het akkoord van Doornik zal worden herzien en er zal worden onderhandeld over een protocolakkoord over de civiele veiligheid.

Medio 2012 heb ik de werkgroep ANPR opgericht, samen met de gewestministers. De expertise die de federale politie ter beschikking stelt, moet een schaalvoordeel en technische uniformiteit opleveren. Vorige week vond nog een vergadering plaats.

Met steun van mijn departement heeft de Vlaamse overheid een bestek 'opdracht vast ANPR-netwerk' gepubliceerd. Gemeenten en politiediensten kunnen via dat kanaal bestellingen doen.

Het is inderdaad mijn bedoeling om vanuit het federale niveau bij te dragen aan de financiering van de ANPR-installaties. Dat wordt in de volgende

semaines.

(En français) Je donnerai à mon collègue francophone le résumé en français de ma rencontre avec M. Valls avant d'en débattre éventuellement en commission.

(La ministre transmet le document en question à M. Thiébaud)

12.06 Bercy Slegers (CD&V): Même si la ministre considère qu'il ne s'agit pas d'un sujet d'actualité, pour les habitants de la région frontalière, le problème est en tout cas bien réel. Je me demande si nous aurions attendu la réponse durant neuf mois si une grande ville comme Bruxelles avait été le théâtre d'une vague de criminalité de la même envergure.

Une approche structurelle est indispensable, mais la ministre évoque principalement des concertations et des réunions. Nous insistons également pour que toute la clarté soit faite sur la question de savoir si les villes et les communes pourront prétendre à un système fédéral de subventionnement pour les caméras.

12.07 Éric Thiébaud (PS): En tant que président d'une zone de police transfrontalière, je me réjouis d'un cofinancement pour l'installation des caméras et je reviendrai vers vous à ce propos.

12.08 Peter Logghe (VB): Cette réponse est inacceptable. Ce problème reste certainement d'actualité pour les victimes. Il n'y a aucune avancée pour nos services de police. Tant qu'ils ne pourront intervenir de l'autre côté de la frontière française, il ne sera pas possible de s'attaquer réellement au phénomène.

12.09 Daphné Dumery (N-VA): La réponse ministérielle a été particulièrement brève. Il s'agit véritablement d'un problème important car de nombreuses personnes ne se sentent pas en sécurité. Il est exact que des améliorations s'imposent au niveau législatif ainsi que dans le cadre des accords conclus avec la France. Les actions menées en septembre ont toutefois démontré qu'il était possible d'en faire plus et elles pourraient donc être répétées.

L'incident est clos.

13 Adoption de l'ordre du jour

Le **président**: Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la

weken onderzocht.

(Frans) Ik zal mijn Franstalige collega de Franse samenvatting van mijn onderhoud met de heer Valls bezorgen alvorens eventueel in de commissie over deze aangelegenheid te debatteren.

(De minister overhandigt het desbetreffende document aan de heer Thiébaud)

12.06 Bercy Slegers (CD&V): Volgens de minister is dit misschien geen actueel onderwerp, voor de inwoners van de grensstreek is het dat in ieder geval wel. Ik vraag me af of de reactie ook negen maanden op zich hebben laten wachten als een even grote criminaliteitsgolf in een grote stad, zoals Brussel, had plaatsgevonden.

Er is nood aan een structurele aanpak, maar de minister spreekt vooral over overlegmomenten en vergaderingen. Wij willen ook duidelijkheid over de vraag of er voor steden en gemeenten een federaal subsidiesysteem voor de camera's komt.

12.07 Éric Thiébaud (PS): Als voorzitter van het politiecollege van een politiezone in de grensstreek ben ik verheugd over de cofinanciering voor het installeren van camera's. Ik zal dit later nogmaals bij u aankaarten.

12.08 Peter Logghe (VB): Dit is een onaanvaardbaar antwoord. Voor de slachtoffers is dit wel degelijk een actueel probleem. Er is blijkbaar geen enkele vooruitgang voor onze politiediensten. Zolang zij de Franse grens niet over kunnen, kan het probleem niet bij de wortel worden aangepakt.

12.09 Daphné Dumery (N-VA): De minister antwoordde bijzonder kort. Deze problematiek is echt belangrijk, want veel mensen voelen zich niet veilig. Het klopt dat er op wetgevend vlak en inzake de overeenkomsten met Frankrijk verbeteringen nodig zijn, maar de acties in september hebben bewezen dat er meer mogelijk is en ze kunnen dus ook herhaald worden.

Het incident is gesloten.

13 Goedkeuring van de agenda

De **voorzitter**: Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerpagenda die de Conferentie van

Conférence des présidents.

voorzitters u voorstelt.

Pas d'observation? (*Non*) La proposition est adoptée.

Geen bezwaar? (*Nee*) Het voorstel is aangenomen.

La séance est levée à 16 h 30. Prochaine séance plénière le mercredi 17 octobre 2012 à 14 h 15.

De vergadering wordt gesloten om 16.30 uur. Volgende vergadering woensdag 17 oktober 2012 om 14.15 uur.